



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

1
1991

**Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА**

СОДЕРЖАНИЕ

1. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии об обменах школьниками и учителями в рамках партнерских связей между школами.
2. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии об углубленном сотрудничестве в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики.
3. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Европейским космическим агентством о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

СОГЛАШЕНИЕ

1 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии об обменах школьниками и учителями в рамках партнерских связей между школами

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии,

стремясь, в соответствии с желанием, выраженным в Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года, а также в ходе визитов на высшем уровне в Москву в октябре 1988 года и в Бонн в июне 1989 года, улучшить и расширить связи в области культуры, науки и образования, убежденные в том, что партнерские связи между школами и обмен школьниками и учителями будут содействовать лучшему взаимопониманию,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

(1) Стороны предусматривают, что Главное управление по внешним связям Государственного комитета Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию и Служба педагогических обменов Постоянной конференции

министров культуры будут проводить обмен школьниками и учителями и координировать данную программу.

(2) О состоянии обменов школьниками и учителями будут делаться доклады на сессиях Смешанной комиссии, действующей в соответствии со статьей 13 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года. На сессиях, в случае необходимости, могут согласовываться новые направления в области обменов школьниками и учителями.

Обмен школьниками

Статья 2

(1) Обмен школьниками будет носить учебный характер, т. е. он будет служить целям школьного образования.

(2) Стороны каждый год будут осуществлять обмен школьниками в возрасте 15—17 лет. Со Стороны Союза Советских Социалистических Республик это будут, как правило, школьники 8—10 классов, со Стороны Федеративной Республики Германии — школьники 9—11 классов. Обмен будет проводиться сроком на один месяц. Количество школьников и школьниц будет представлено в обменах по возможности сбалансированно.

(3) Группы школьников, участвующих в обмене, будут состоять, как правило, из 10—15 человек. Группа до 10 школьников будет сопровождаться одним преподавателем. Для группы свыше 10 человек может быть предусмотрен второй сопровождающий преподаватель.

(4) Принимающая Сторона организует для школьников учебную программу таким образом, чтобы им, кроме изучения языка, истории и культуры принимающей Стороны, была предоставлена возможность участвовать в занятиях по общеобразовательным предметам и таким предметам, как компьютерная подготовка, математика, естественные науки и т. д.

(5) Школьники, принимающие участие в обменах, должны обладать необходимыми знаниями языка партнера. Руководители групп должны свободно владеть языком принимающей Стороны.

(6) Принимающая школа организует для школьников, участвующих в обмене, как правило, две страноведческие программы, о конкретных деталях которых договариваются школы-партнеры.

(7) Школьники и сопровождающие преподаватели будут проживать по возможности в семьях их партнеров, а в случае

участия в обменах школ-интернатов — в общежитиях (со Стороны Союза Советских Социалистических Республик).

(8) Направляющая Сторона несет расходы по проезду участников обменов до места назначения и обратно.

(9) Принимающая Сторона несет все расходы по пребыванию группы партнера, включая размещение, питание и медицинское обслуживание, за исключением лечения хронических заболеваний и зубопротезирования.

Сторона Федеративной Республики Германии обеспечивает бесплатное медицинское обслуживание группы-партнера из Союза Советских Социалистических Республик путем оформления соответствующего страхования.

(10) Сопровождающие преподаватели и школьники получают от принимающей Стороны карманные деньги. В Союзе Советских Социалистических Республик школьники Стороны Федеративной Республики Германии получают 65 рублей, сопровождающие преподаватели — 165 рублей в месяц. От Стороны Федеративной Республики Германии школьники из Союза Советских Социалистических Республик получают 180 немецких марок Федеративной Республики Германии, сопровождающие преподаватели — 500 немецких марок Федеративной Республики Германии в месяц.

(11) В 1989/90 учебном году предусматривается участие в программе обмена до 40 школ с каждой стороны. Было достигнуто согласие относительно списка школ, участвующих в обменах. Стороны будут стремиться ежегодно увеличивать количество школ, участвующих в обмене.

(12) Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германии до 10 марта каждого года предлагает Стороне Союза Советских Социалистических Республик список школ, которые хотят участвовать в обмене.

Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию до 10 апреля каждого года сообщает Стороне Федеративной Республики Германии список возможных школ-партнеров. Стороны будут согласовывать окончательный список школ-партнеров до 1 мая каждого года. После этого школы-партнеры устанавливают друг с другом прямой контакт, обмениваются информацией об участниках и договариваются о деталях обмена.

Обмен учителями

Статья 3

(1) Стороны ежегодно обмениваются соответственно по меньшей мере тремя учителями, которые будут преподавать

их родной язык в школе как иностранный. Продолжительность пребывания в рамках обмена — один месяц.

Преподаватели должны обладать хорошими знаниями языка партнера.

(2) Обмен служит дальнейшему развитию преподавания иностранного языка в принимающей школе и совершенствованию языковых и страноведческих знаний учителей, принимающих участие в обмене. Кроме этого, учителя должны получить возможность наблюдать за ходом уроков в принимающей школе и обсуждать с коллегами — преподавателями из принимающей школы вопросы методики и дидактики преподавания иностранных языков.

(3) Данный обмен учителями может служить также установлению контактов между школами.

(4) До 10 марта каждого года Стороны представляют друг другу анкеты с необходимой информацией о кандидатах. Сроки обменов устанавливаются в прямом контакте между принимающими школами.

(5) Направляющая Сторона несет расходы по проезду участников обменов до места назначения и обратно.

(6) Принимающая Сторона предоставляет учителям, участвующим в обмене, бесплатное жилье и обеспечивает их деньгами, со Стороны Союза Советских Социалистических Республик в размере 250 рублей, со Стороны Федеративной Республики Германии — 1.200 немецких марок Федеративной Республики Германии.

Кроме того, учителя обеспечиваются бесплатным медицинским обслуживанием, за исключением лечения хронических заболеваний и зубопротезирования. Сторона Федеративной Республики Германии предоставит учителям — участникам обмена из Союза Советских Социалистических Республик бесплатное медицинское обслуживание путем оформления соответствующего страхования.

(7) Направляющая Сторона не позднее чем за 20 дней сообщает принимающей Стороне предполагаемую дату прибытия учителя, участвующего в обмене, и не позднее чем за 7 дней — точную дату прибытия учителя в предусмотренную школу.

Статья 4

1. Стороны обмениваются ежегодно в учебных целях двумя группами учителей соответственно русского и немецкого языков: 25 человек на 30 дней и 10 человек на 15 дней.

2. Обмены служат совершенствованию языковых и страноведческих знаний учителей, а также преподавания языка страны-партнера.

3. Расходы по пребыванию и медицинскому обслуживанию регулируются в соответствии с пунктом 6 статьи 3 настоящего Соглашения.

4. Принимающая Сторона выдает участникам обменов деньги на карманные расходы.

В Союзе Советских Социалистических Республик участники обменов со Стороны Федеративной Республики Германии получают 130 рублей в расчете на 30 дней.

Со Стороны Федеративной Республики Германии участники обменов из Союза Советских Социалистических Республик получают 400 немецких марок Федеративной Республики Германии в расчете на 30 дней.

5. Принимающая Сторона до 31 марта каждого года сообщает направляющей Стороне место проведения языковых курсов.

Направляющая Сторона до 30 апреля каждого года сообщает принимающей Стороне необходимую информацию об участниках обменов и не позднее, чем за 20 дней, предполагаемую дату их прибытия.

Общие положения

Статья 5

Главное управление по внешним связям Государственного комитета Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию и Служба педагогических обменов Постоянной конференции министров культуры осуществляют один раз в год обмен мнениями с целью оценки и дальнейшего развития программы обменов.

Для этого Стороны поочередно направляют делегации в количестве до 4 человек сроком до 14 дней. Направляющая Сторона несет расходы по проезду туда и обратно от Бонна до Москвы или, соответственно, из Москвы до Франкфурта-на-Майне. Принимающая Сторона несет расходы по пребыванию.

Статья 6

1. Стороны будут поощрять осуществление других проектов, служащих целям настоящего Соглашения. Не исключается содействие мероприятиям, не предусмотренным настоящим Соглашением, но отвечающим его характеру.

2. Мероприятия, не предусмотренные настоящим Соглашением, но отвечающие его характеру, могут быть согласованы по дипломатическим каналам.

Статья 7

Стороны на основе взаимности не будут взимать с участников обменов сборы при оформлении виз.

Статья 8

В согласии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу в день после обмена нотами, которыми Стороны уведомят друг друга о выполнении необходимых внутригосударственных формальностей для его вступления в силу.*

Статья 10

Настоящее Соглашение заключено сроком на 3 года. Оно автоматически продлевается на трехлетние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит о его расторжении не позднее чем за один год до истечения соответствующего периода его действия.

Совершено в Бонне 13 июня 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИИ

Г.-Д. Геншер

* Соглашение вступило в силу 6 февраля 1990 года.

СОГЛАШЕНИЕ

2 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии об углубленном сотрудничестве в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

основываясь на действующих соглашениях об экономическом, промышленном и технологическом сотрудничестве, в частности Соглашении о развитии и углублении долгосрочного сотрудничества Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии в области экономики и промышленности от 6 мая 1978 г. и Долгосрочной программе основных направлений сотрудничества Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии в области экономики и промышленности от 1 июля 1980 г.,

основываясь на Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г.,

во исполнение и дополнение Первой программы культурного сотрудничества Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии на 1988 и 1989 гг.,

во исполнение согласованных итогов встречи Генерального секретаря ЦК КПСС, Председателя Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик М. С. Горбачева и Федерального канцлера Федеративной Республики Германии доктора Гельмута Коля в Москве в октябре 1988 г.,

в целях реализации предложения, сделанного Федеральным канцлером доктором Гельмутом Колям относительно приглашения тысячи молодых советских граждан ежегодно в течение трехлетнего периода,

отмечая уже установившееся в этой сфере сотрудничество между правительственными органами, включая союзные республики и земли, организациями и предприятиями,

придавая важное значение сотрудничеству в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики для дальнейшего углубления экономических и иных связей,

имея в виду также расширение сотрудничества в области науки и высшего образования, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны организуют сотрудничество между соответствующими предприятиями, организациями и учебными заведениями в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики.

2. Договаривающиеся Стороны в течение срока действия настоящего Соглашения сосредоточат основное внимание на подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров Союза Советских Социалистических Республик.

3. Сотрудничество должно постепенно развиваться также в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики со стороны Федеративной Республики Германии.

Статья 2

Подготовка и повышение квалификации специалистов и руководящих кадров из Союза Советских Социалистических Республик будут осуществляться путем проведения:

1) семинаров, стажировок и практик в учебных заведениях, организациях и на предприятиях со стороны Федеративной Республики Германии для работников, занимающихся внешнеэкономической деятельностью, и руководящих кадров экономики;

2) стажировок для преподавателей средне-специальных, профессионально-технических и коммерческих учебных заведений в соответствующих учебных заведениях.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что кадры, проходившие подготовку или повышение квалификации в рамках настоящего Соглашения, будут по возможности использоваться при реализации совместных проектов.

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны согласились, что для успешного сотрудничества важное значение имеет знание языка партнера лицами, проходящими подготовку и повышение ква-

лификации в рамках настоящего Соглашения. Договаривающиеся Стороны намерены уделять этому вопросу особое внимание.

2. Сторона Союза Советских Социалистических Республик будет организовывать предварительную языковую подготовку для специалистов и руководящих кадров, направляемых на долгосрочные (более 3 месяцев) формы обучения. На более короткие сроки все специалисты и руководящие кадры будут направляться с переводчиками в составе группы.

3. Сторона Федеративной Республики Германии будет способствовать углубленному изучению немецкого языка специалистами и руководящими кадрами экономики Союза Советских Социалистических Республик как в своих учебных заведениях, так и путем направления преподавателей немецкого языка в учебные заведения Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны сотрудничают в рамках Комиссии Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству через экспертную группу по вопросам подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики, в которой представлены заинтересованные и участвующие в этом сотрудничестве правительственные и неправительственные учреждения.

Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны окажут содействие реализации следующих мероприятий согласно Программе, изложенной в Приложении № 1*:

1) по подготовке и повышению квалификации руководящих кадров в области экономики;

2) по подготовке и повышению квалификации специалистов в области экономики;

3) по сотрудничеству и проведению научных исследований в области профессионального образования;

4) по развитию сотрудничества между Торгово-промышленными палатами в области подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров.

2. В течение действия настоящего Соглашения приложения к нему по взаимной договоренности могут быть изменены и дополнены.

* Приложение не приводится.

Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны согласились, что мероприятия по подготовке и повышению квалификации специалистов и руководящих кадров, проводимые в соответствии с настоящим Соглашением, финансируются в следующем порядке:

1) все расходы в немецких марках Федеративной Республики Германии или в другой свободно конвертируемой валюте принимает на себя сторона Федеративной Республики Германии;

2) все расходы в рублях принимает на себя сторона Союза Советских Социалистических Республик.

2. Условия реализации и финансирования подробно изложены в Приложении № 2* к настоящему Соглашению.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны исходят из того, что количество специалистов и руководящих кадров Союза Советских Социалистических Республик, проходящих подготовку и повышение квалификации в рамках настоящего Соглашения, составит в 1989 г. примерно 500—600 чел., с учетом специалистов и руководящих кадров, уже прошедших обучение в текущем году.

В 1990—1991 гг. примерно такое же количество специалистов и руководящих кадров ежегодно будет проходить подготовку и повышение квалификации.

Статья 9

1. В случае необходимости Договаривающиеся Стороны проводят консультации о ходе реализации настоящего Соглашения, а также о возможностях его дополнения или расширения.

2. За три месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны проведут переговоры о дальнейшем сотрудничестве.

Статья 10

В согласии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 г. настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

* Приложение не приводится.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны обеих стран уведомят друг друга о выполнении необходимых внутригосударственных формальностей для его вступления в силу.*

2. Настоящее Соглашение будет действовать до 31 декабря 1991 г.

Совершено в Бонне 13 июня 1989 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИИ

**Г.-Д. Геншер
Ю. Меллеман
Г. Хаусман**

* Соглашение вступило в силу 7 марта 1990 года.

СОГЛАШЕНИЕ

3 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Европейским космическим агентством о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Европейское космическое агентство (именуемые в дальнейшем — Стороны),

отмечая положительные результаты, достигнутые в рамках Соглашения, заключенного путем обмена письмами между Академией наук СССР и Европейской организацией космических исследований и вступившего в силу 12 февраля 1971 г., и выражая удовлетворение уже установленными контактами между обеими Сторонами в области исследования и использования космического пространства в мирных целях,

стремясь к дальнейшему развитию и расширению взаимовыгодного сотрудничества в этой области,

полагая, что такое сотрудничество явилось бы важным шагом в деле налаживания европейского научного сотрудничества и послужило бы на благо всех народов мира,

стремясь сохранить космическое пространство мирным и открытым для мирного сотрудничества,

проявляя свою заинтересованность в содействии международному сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях и желая внести свой вклад в его дальнейшее развитие и укрепление,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 г., а также других многосторонних договоров и соглашений по вопросам исследования и использования космического пространства, участниками которых являются Союз Советских Социалистических Республик и страны — члены Европейского космического агентства (ЕКА) и которые приняты ЕКА,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поощрять сотрудничество в области исследования и использования космического пространства в мирных целях в соответствии с законами и постановлениями, относящимися к каждой из них.

Статья 2

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет охватывать такие области космической деятельности, как исследование Солнечной системы, космическая астрономия и астрофизика, физика солнечно-земных связей, наблюдение за Землей, включая космическую метеорологию и геодезию, космическая биология и медицина, фундаментальные исследования в области микрогравитации, а также другие области, которые время от времени могут определяться по взаимному согласию Сторон.

2. Для рассмотрения выполнения настоящего Соглашения и различных областей космической деятельности, представляющих взаимный интерес, будут по мере необходимости, но не реже одного раза в два года, проводиться встречи ответственных представителей Сторон.

Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

а) установление обменов и визитов ученых и других специалистов в целях взаимного ознакомления с ведущейся научной работой и содействия участию в совместных исследовательских и проектных работах;

б) двусторонний обмен опубликованной научной и технической информацией и литературой по научным программам

и проектам без ограничения в отношении их использования, а также обмен в соответствующих случаях материалами, включая оборудование;

в) сотрудничество в осуществлении совместных проектов по конструированию, созданию, запуску и эксплуатации аппаратуры, а также в проведении совместных экспериментов на орбите;

г) совместные симпозиумы и конференции;

д) другие совместные мероприятия, которые могут быть согласованы Сторонами.

Статья 4

После вступления настоящего Соглашения в силу каждая Сторона назначит организацию (организации) или лицо, которые будут отвечать за практическую реализацию Соглашения.

Статья 5

Для реализации сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением Стороны образуют смешанные рабочие группы по областям, перечисленным в статье 2. Смешанные рабочие группы могут принимать рекомендации, ведущие в соответствующих случаях к осуществлению совместных проектов. Каждая Сторона будет уведомлять другую в течение разумного периода времени о мерах, предпринятых ею в отношении этих рекомендаций.

Статья 6

Осуществление согласованных совместных проектов, упомянутых в статье 5, будет определяться рабочими протоколами. В этих протоколах, в частности, будут изложены содержание совместного проекта и соответствующие условия его реализации, включая финансовые, а также условия приобретения и использования прав интеллектуальной собственности на изобретения, данные и материалы. Каждая Сторона будет уведомлять другую об утверждении таких рабочих протоколов в соответствии со своими правилами.

Статья 7

1. В рамках настоящего Соглашения обмен фондами, как правило, не предусматривается, если Стороны не договорятся об ином.

В особых случаях для осуществления отдельных проектов могут быть разработаны компенсационные меры.

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может включать проекты, осуществляемые на основе возмещения расходов.

2. Каждая Сторона будет нести расходы по передаче информации и осуществлению поездок ее собственного персонала, предусматриваемых в соответствии со статьями 2 (пункт 2) и 3.

3. Подробные положения по указанным выше вопросам будут оговариваться в соответствующем рабочем протоколе или контракте.

Статья 8

Научная и техническая информация и данные, необходимые для проведения совместных проектов и экспериментов, в отношении которых не предусматривается обмен фондами, а также научная информация и данные, полученные в ходе реализации таких совместных проектов и экспериментов, будут доступны каждой Стороне, как правило, бесплатно и передаваться в возможно короткие сроки.

Условия обмена информацией, данными и материалами, относящимися к проведению других проектов и экспериментов в соответствии с настоящим Соглашением, будут определяться рабочими протоколами, упомянутыми в статье 6.

Статья 9

Совместная деятельность по настоящему Соглашению, в частности обмен информацией, данными и материалами, включая оборудование, будет осуществляться в соответствии с международным правом, а также международными обязательствами и постановлениями каждой Стороны. При условии соблюдения своих соответствующих законов и постановлений Стороны будут, в той мере, в какой это необходимо для выполнения настоящего Соглашения, содействовать въезду, пребыванию и выезду персонала друг друга, а также ввозу и вывозу материалов, включая оборудование.

Статья 10

Настоящее Соглашение не будет наносить ущерба сотрудничеству каждой из Сторон с другими государствами, организациями, находящимися под их юрисдикцией, и международными организациями.

Статья 11

Стороны будут поощрять международное сотрудничество в изучении правовых вопросов, представляющих взаимный интерес, которые могут возникать в ходе исследования и использования космического пространства в мирных целях.

Статья 12

Стороны будут вступать в консультации по просьбе любой из Сторон в случае возникновения трудностей в ходе осуществления сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и остается в силе в течение десяти лет. В дальнейшем оно может продлеваться путем обмена нотами на последующие согласованные периоды. Каждая из Сторон может в любое время письменно уведомить другую о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. При этом действие Соглашения прекращается через двенадцать месяцев после получения такого уведомления другой Стороной. После истечения срока действия настоящего Соглашения осуществление совместных проектов, начатых в соответствии с рабочими протоколами или контрактами, упомянутыми в статьях 6 и 7, продолжается вплоть до их завершения.

2. По просьбе любой из Сторон с взаимного согласия в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения. Согласованное изменение вступает в силу в день, когда каждая Сторона письменно уведомит другую о его принятии.

Совершено в Париже 25 апреля 1990 года, в двух экземплярах, каждый на русском, английском, французском и немецком языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Я. Рябов

ЗА ЕВРОПЕЙСКОЕ
КОСМИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО

Р. Люст

Собрание постановлений Правительства СССР № 1
Издание Управления Делами Совета Министров СССР
Подписано в печать 18.02.91 г.
Тираж 71730. Заказ № 2907.
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР
103012, Москва, ул. Рязина, 7.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

2
1991

**Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА**

СОДЕРЖАНИЕ

4. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о заповеднике «Дружба».
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

4 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о заповеднике «Дружба»

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 5 июля 1985 года,

придавая важное значение развитию и углублению двустороннего сотрудничества во имя достижения национальных и международных целей охраны природы и окружающей среды в обеих странах,

будучи убежденными в том, что создание советско-финляндского заповедника вблизи общей границы предоставляет дополнительные возможности для охраны флоры, фауны и природных экосистем, а также содействует научным исследованиям и мониторингу в этих областях,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Договаривающиеся Стороны создают вблизи общей границы охраняемую природную территорию, представляющую собой район с бореальными экосистемами, которая будет называться заповедником «Дружба».

2. В заповедник «Дружба» входят Костомукшский заповедник (территория СССР) и парк Дружбы (территория Финляндской Республики). Границы заповедника «Дружба» обозначены в приложении к настоящему Соглашению.*

3. Охрана входящих в заповедник «Дружба» участков осуществляется в соответствии с действующим законодательством каждой Стороны.

Статья 2

Создание заповедника «Дружба» имеет целью:

1. Содействие сотрудничеству между СССР и Финляндией в области охраны окружающей среды, в частности в вопросах охраны природы и рационального использования природных ресурсов, долгосрочного мониторинга и исследований экосистем.

2. Охрану флоры, фауны и природных экосистем этой территории.

3. Расширение знаний граждан обеих стран о целях, методах и значении охраны окружающей среды.

* Приложение не приводится.

Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии с целями настоящего Соглашения проводят взаимно согласованные научные исследования и мониторинг флоры, фауны и экосистем.

2. Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

- а) обмен информацией и исследователями;
- б) организация научных исследований и мониторинга на взаимно согласуемых стационарах;
- в) организация совместных лабораторных и полевых экспериментальных работ;
- г) осуществление совместных публикаций;
- д) разработка и применение идентичных методов измерений и научных исследований.

3. Сотрудничество может осуществляться также в иной согласованной форме.

4. Договаривающиеся Стороны совместно готовят материалы о заповеднике «Дружба» и проводимой в нем исследовательской деятельности.

5. При разработке конкретных научно-исследовательских программ будут учитываться уже осуществляемые на территории заповедника «Дружба» исследования.

Статья 4

1. Сотрудничеством, осуществляемым в заповеднике «Дружба», руководит Смешанная Советско-Финляндская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, именуемая в дальнейшем «Смешанная комиссия».

2. При рабочей группе по охраняемым природным территориям и редким видам флоры и фауны Смешанной комиссии создается группа экспертов по вопросам заповедника «Дружба».

3. Смешанная комиссия утверждает План научных исследований и мероприятий, осуществляемых на территории заповедника «Дружба».

4. Охрану и уход в советской части заповедника «Дружба» обеспечивает Государственный комитет РСФСР по охране природы, а охрану и уход в финляндской части заповедника «Дружба» обеспечивает Главное лесное управление Финляндии.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона определит головное ведомство, которое будет осуществлять планирование и организацию исследовательской деятельности в заповеднике «Дружба». Эти ведомства могут иметь между собой в установленном порядке непосредственные контакты по вопросам, касающимся реализации настоящего Соглашения и входящим в их компетенцию.

2. В течение одного месяца после вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга об этих ведомствах.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обеспечат в заповеднике «Дружба» беспрепятственное перемещение животных из одной части заповедника в другую.

Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны примут меры по обеспечению как можно более гибкого и эффективного сотрудничества в заповеднике «Дружба».

2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают пересечение границы в установленном порядке персоналом, участвующим в исследовательских и других работах в заповеднике «Дружба», перемещение через границу необходимых для этих работ транспортных средств, оборудования и материалов. Пересечение границы осуществляется через контрольно-пропускные пункты Лютта (пограничный знак 695) с Советской Стороны и Вартиус (пограничный знак 695) с Финляндской Стороны.

Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с выполнением данного Соглашения на своей территории заповедника «Дружба», если Смешанная комиссия не примет иное решение.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу по прошествии 30 дней с момента обмена письменными уведомлениями Договаривающихся Сторон о том, что надлежащие конституционные процедуры для вступления его в силу выполнены.*

Статья 10

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон получит письменное уведомление от другой Договаривающейся Стороны о денонсации ею этого Соглашения.

Совершено в Хельсинки 26 октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

А. Ковалев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

К. Бярлунд

* Соглашение вступило в силу 15 ноября 1990 года.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО



СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

№ 10000

Москва, 1957 г.

Собрание постановлений Правительства СССР № 2
Издание Управления Делами Совета Министров СССР

Подписано в печать 25.02.91 г.
Тираж 71730 экз. Заказ № 3018.
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР
103012, Москва, ул. Разина, 7.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

3
1991

**Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА**

СОДЕРЖАНИЕ

5. Торговое соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики.
6. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Нидерландов о предотвращении инцидентов на море за пределами территориальных вод.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ

5 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

принимая во внимание положения Договора о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой от 23 апреля 1958 года,

в целях дальнейшего развития торгово-экономического сотрудничества между двумя странами на основе равенства и взаимной выгоды,

договорились о нижеследующем.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут активно содействовать стабильному и долгосрочному развитию двусторонних торгово-экономических связей в соответствии с возможностями и потребностями обеих стран.

Статья 2

Торгово-экономические связи между СССР и КНР будут осуществляться на основании положений настоящего Соглашения и законодательства, действующего в каждой из стран.

Советские участники внешних экономических связей и китайские экономические организации, имеющие право осуществления внешних экономических операций, основываясь на положениях настоящего Соглашения, будут заключать соответствующие контракты.

Статья 3

Расчеты и платежи по контрактам, заключаемым между советскими участниками внешних экономических связей и китайскими экономическими организациями, упомянутыми в статье 2 настоящего Соглашения, будут производиться во взаимно определяемой свободно конвертируемой валюте в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством.

При этом цены в контрактах будут определяться исходя из текущих цен мировых рынков.

Статья 4

Банк внешнеэкономической деятельности СССР и Банк Китая согласуют и установят технический порядок расчетов в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5

В целях дальнейшего развития торгово-экономических связей между двумя странами могут применяться их различные формы, принятые в мировой практике, включая товарообменные сделки, в том числе на основе межправительственных договоренностей.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны могут ежегодно согласовывать и оформлять соответствующим протоколом индикативные списки отдельных взаимно поставляемых товаров.

Представители компетентных внешнеэкономических ведомств двух стран ежегодно поочередно в Москве и Пекине будут встречаться для обмена мнениями о состоянии торгово-экономических связей между СССР и КНР и выработки в случае необходимости соответствующих рекомендаций.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в проведении в каждой из стран торговых ярмарок, организации выставок и способствовать взаимному обмену торговыми делегациями.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 января 1991 года и будет действовать в течение пяти лет. Оно автоматически продлевается на одногодичные периоды, если одна из Договаривающихся Сторон в письменном виде не уведомит другую Сторону за шесть месяцев до истечения указанных пятилетнего периода или соответствующего одногодичного периода о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

Контракты, заключенные в период действия настоящего Соглашения и не завершённые к моменту истечения срока его действия, будут выполнены в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Совершено в Москве 2 октября 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К. Катушев

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Чжен Тобинь

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

6 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Нидерландов о предотвращении инцидентов на море за пределами территориальных вод

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Нидерландов, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением действия не должны применяться и в отношении невоенных судов Сторон,

руководствуясь при этом принципами и нормами международного права.

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Для целей настоящего Соглашения будут использоваться следующие определения:

а) «Корабль» означает:

i) боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине; и

ii) вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной;

б) «Воздушное судно» означает любой военный пилотируемый летательный аппарат, исключая космические аппараты;

с) «Соединение» означает формирование из двух или более кораблей, следующих вместе и обычно совместно маневрирующих;

д) определения «корабль» и «воздушное судно», содержащиеся в настоящей статье, включают корабли и воздушные суда Пограничных войск СССР.

2. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим на море и в воздушном пространстве над ним за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МППСС—72). Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) за пределами территориальных вод являются принципы, признанные международным правом.

Статья III

1. Во всех случаях корабли Сторон, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с МППСС—72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном расстоянии, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли одной из Сторон, встречающиеся с соединением другой Стороны или действующие вблизи от него, во исполнение МППСС—72 избегают такого маневрирования, которое затруднило бы выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстояниях, исключаящих опасность столкновения, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о сохранении курса и скорости в соответствии с МППСС—72, корабль-наблюдатель в соответствии с хорошей морской практикой будет предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Когда корабли Сторон находятся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений они будут использовать сигналы (флажные, звуковые и световые), которые предусмотрены МППСС—72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в приложении к настоящему Соглашению. Ночью или днем в условиях ограниченной видимости и таких расстояний, когда флажные сигналы не различимы, должны использоваться для этих целей сигнальный прожектор или средства УКВ радиосвязи на 16 канале (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон:

а) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;

б) не должны выбрасывать в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это представляло опасность для этих кораблей или для мореплавания;

с) не должны использовать прожекторы или подобные им осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин пилотов находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;

д) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред личному составу или причинить ущерб оборудованию, которые находятся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;

е) не должны производить пуски сигнальных ракет или других пиротехнических средств в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны таким образом, чтобы они представляли опасность для этих кораблей или воздушных судов.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей другой Стороны о присутствии подводных лодок в данном районе корабли, сопровождающие подводные лодки, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, содержащейся в приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу 3 (g) МППСС—72 ограничены в возможности маневрировать, в особенности к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема воздушных судов, а также к кораблям, занятым пополнением запасов на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном расстоянии.

Статья IV

1. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, и в особенности к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и в интересах взаимной безопасности не должны допускать:

а) имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и воздушным судам другой Стороны;

б) выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны; и

с) сбрасывания вблизи кораблей другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это представляло опасность для этих кораблей или для мореплавания.

2. При приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

1. Запрещаемые настоящим Соглашением действия кораблей и воздушных судов одной Стороны не должны применяться также и в отношении невоенных судов, несущих флаг другой Стороны.

2. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность такие невоенные суда о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему радиопередач извещений и предупреждений мореплавателям заблаговременно, как правило, не менее чем за 3—5 суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или воздушной навигации.

Статья VII

Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. ВМФ СССР будет предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе Нидерландов в Москве, а ВМС Королевства Нидерландов будут предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе СССР в Гааге.

Статья VIII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда обе Стороны письменно уведомят друг друга о том, что конституционные требования в их странах соблюдены*.

2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

3. В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение применимо к Королевству в целом, если иное не предусмотрено в пункте 1 настоящей статьи.

Статья IX

Не позднее чем через год со дня вступления в силу настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 19 июня 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и нидерландском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Д. Язов

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КОРОЛЕВСТВА
НИДЕРЛАНДОВ

**Р. тер Бейк
П. Бувалда**

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

* Соглашение вступило в силу 10 января 1991 г.

Приложение

**ТАБЛИЦА
СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ¹⁾**
Отличительный сигнал: YV1
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал	Значение сигналов
1	2
IR1	Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)	Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру _____ метров за кормой.
IR3	Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4	Я занимаюсь спасательными работами.
JN1	Я пытаюсь снять судно с мели.
MN1	Прошу не пересекать мой курс по носу.
NB1 (...)	У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
PJ1	Я не могу изменить курс вправо.
PJ2	Я не могу изменить курс влево.
PJ3	Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP8 (...)	Проводятся опасные операции. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
QF1	Осторожно, я застопорил ход.
QS6 (...)	Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____.
QV2	Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.
QV3	Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.
RT2	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.
RT3	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.

¹⁾ Обе Стороны издадут взаимно согласованную инструкцию по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

1	2
RT4	Я буду обгонять вас по вашему левому борту.
RT5	Я буду обгонять вас по вашему правому борту.
RT6 (...)	Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
RT7 (...)	Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстоянии _____ сотен метров.
RT8 (...)	Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстоянии _____ сотен метров.
RT9 (...)	Я пройду у вас за кормой в расстоянии _____ сотен метров.
RU2 (...)	Я начинаю поворот влево приблизительно через _____ минут.
RU3 (...)	Я начинаю поворот вправо приблизительно через _____ минут.
RU4	Соединение готовится изменить курс влево.
RU5	Соединение готовится изменить курс вправо.
RU6	Провожу учение по маневрированию, находиться внутри ордера опасно.
RU7	Я готовлюсь к погружению.
RU8	Подводная лодка будет всплывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не создавать помех.
SL2	Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
TX1	Я занимаюсь рыбнадзором.
UY1 (...)	Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.
UY2 (...)	Я готовлюсь провести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
UY3 (...)	Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
UY4	Я готовлюсь провести (провожу) действия с использованием взрывчатых веществ.
UY5 (...)	Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня _____. (Таблица III МСС).
UY6 (...)	Я готовлюсь пополнить (пополняю) запасы на ходу на курсе _____. Прошу не создавать помех.

1	2
UY7 (...)	Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____ . (Таблица III МСС).
UY8 (...)	Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____ . (Таблица III МСС).
UY9	Я готовлюсь провести (провожу) действия с вертолетами над кормой.
UY10*	Я проверяю артиллерийские системы.
UY11*	Я проверяю ракетные системы.
UY12 (...)	Я готовлюсь провести (провожу) учебные стрельбы (бомбометание) с самолетов по буксируемым мишеням. Прошу не находиться в направлении от меня _____ . (Таблица III МСС).
ZL1	Я принял и понял ваш сигнал.
ZL2	Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.
ZL3	Ваш сигнал принят, но не понят.

* Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят обычные проверки артиллерийских или ракетных систем.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО



СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОВЕТА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

В 1975 году издано 10 миллионов экземпляров
в том числе 2 миллиона экземпляров в иностранную
раздачу. Цена 10 копеек.
Издательство «Юридическая литература»
Москва - 125080

Собрание постановлений Правительства СССР № 3
Издание Управления Делами Совета Министров СССР

Подписано в печать 12.04.91 г.
Тираж 71730 экз. Заказ № 3276.
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР
103012, Москва, ул. Разина, 7.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

4

1991

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

7. Конвенция об охране архитектурного наследия Европы 1985 года.
8. Европейская конвенция об охране археологического наследия 1969 года.

КОНВЕНЦИЯ

7 об охране архитектурного наследия Европы

Государства — члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами в интересах, среди прочего, отстаивания и осуществления идеалов и принципов, являющихся их общим наследием;

признавая, что архитектурное наследие является незаменимым выражением богатства и разнообразия культурного наследия Европы, несет в себе неопределимые свидетельства нашего прошлого и представляет собой общее наследие всех европейцев;

принимая во внимание Европейскую культурную конвенцию, подписанную в Париже 19 декабря 1954 года, и, в частности, ее статью 1;

принимая во внимание Европейскую хартию архитектурного наследия, принятую Комитетом министров Совета Европы 26 сентября 1975 года, и резолюцию (76) 28, принятую 14 апреля 1976 года, относительно принятия законов и норм, касающихся требований комплексного сохранения архитектурного наследия;

принимая во внимание Рекомендацию 880 (1979) Парламентской ассамблеи Совета Европы о сохранении европейского архитектурного наследия;

принимая во внимание Рекомендацию № R (80) 16 Комитета министров государствам-членам о специализированной профессиональной подготовке архитекторов, проектировщиков городов, инженеров гражданского строительства и дизайнеров по ландшафту, а также Рекомендацию № R (81) 13 Комитета министров, принятую 1 июля 1981 года, о мерах по восстановлению некоторых исчезающих ремесел в контексте ремесленнической деятельности;

напоминая о важности передачи будущим поколениям системы культурных ценностей, улучшения окружающей среды городских и сельских районов и содействия тем самым экономическому, социальному и культурному развитию государств и регионов;

признавая важность достижения договоренности по основным направлениям общей политики сохранения и приумножения архитектурного наследия,

согласились о нижеследующем:

обл. унитарная
науч.-исп. ин-т
им. В. Г. Белинского

ОПРЕДЕЛЕНИЕ АРХИТЕКТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции термин «архитектурное наследие» включает в себя следующую недвижимость:

1. памятники: все строения и конструкции, представляющие явный исторический, археологический, художественный, научный, социальный или технический интерес, включая приспособления и принадлежности для них;

2. комплексы строений: однородные группы городских или сельских строений, представляющих явный исторический, археологический, художественный, научный, социальный и технический интерес, которые достаточно связаны между собой, чтобы их можно было определить топографически;

3. достопримечательности: совместные творения человека и природы, являющие собой места, частично застроенные и достаточно отличительные и однородные, чтобы их можно было определить топографически, и представляющие явный исторический, археологический, художественный, научный, социальный или технический интерес.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ НЕДВИЖИМОСТИ, ПОДЛЕЖАЩЕЙ ОХРАНЕ

Статья 2

Для целей точного определения памятников, комплексов строений и достопримечательностей, подлежащих охране, каждая Сторона обязуется проводить инвентаризацию и в случае угрозы данной недвижимости при первой же возможности готовить соответствующую документацию.

УСТАНОВЛЕННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ ОХРАНЫ

Статья 3

Каждая Сторона обязуется:

1. принимать установленные меры по охране архитектурного наследия;

2. в рамках таких мер и с помощью характерных для каждого государства или региона средств предусматривать охрану памятников, комплексов строений и достопримечательностей.

Статья 4

Каждая Сторона обязуется:

1. осуществлять соответствующий надзор и процедуры выдачи разрешения на производство работ, как того требует законная охрана данной недвижимости;

2. предотвращать порчу, обветшание или уничтожение находящейся под охраной недвижимости. С этой целью каждая Сторона обязуется принять, если она еще не сделала этого, законы, которые:

а) требуют представления в компетентный орган власти любого плана в отношении сноса или перестройки памятников, которые уже находятся под охраной или в отношении которых были установлены

процедуры охраны, а также любого плана, затрагивающего прилегающие к ним территории;

б) требуют представления в компетентный орган власти любого плана, касающегося комплекса строений или части его или достопримечательности, который предусматривает:

— снос строений,

— возведение новых строений.

— существенную перестройку, которая нарушает характер строений или достопримечательности;

с) дают право государственным органам власти требовать от владельца находящейся под охраной недвижимости проведения необходимых работ или проводить такие работы самим, если этого не делает владелец;

д) допускают принудительную закупку находящейся под охраной недвижимости.

Статья 5

Каждая Сторона обязуется запрещать перемещение, полностью или частично, любого находящегося под охраной памятника, за исключением тех случаев, когда материал, обеспечивающий сохранность таких памятников, делает перемещение необходимым. В этих обстоятельствах компетентный орган власти принимает необходимые меры предосторожности при его демонтаже, переносе и восстановлении в подходящем месте.

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ

Статья 6

Каждая Сторона обязуется:

1. предоставлять финансовую помощь со стороны государственных властей для содержания и реставрации архитектурного наследия на ее территории согласно национальной, региональной и местной компетенции и в рамках имеющихся бюджетных средств;

2. прибегать, если необходимо, к финансовым мерам в целях содействия сохранению этого наследия;

3. поощрять частные инициативы для содержания и реставрации архитектурного наследия.

Статья 7

Вокруг памятников, в пределах комплекса строений и достопримечательностей, каждая Сторона обязуется содействовать принятию мер в целях общего благоустройства территории.

Статья 8

В целях ограничения риска материальной порчи архитектурного наследия каждая Сторона обязуется:

1. поддерживать научные исследования для выявления и анализа пагубных последствий загрязнения и для определения путей и средств по сокращению или искоренению этих последствий;

2. учитывать особые проблемы сохранения архитектурного наследия в своей политике по борьбе с загрязнением.

САНКЦИИ**Статья 9**

Каждая Сторона обязуется гарантировать в рамках своих полномочий, что в отношении нарушений закона, охраняющего архитектурное наследие, компетентными органами будут приниматься соответствующие ответные меры. Такие ответные меры могут в особых обстоятельствах предусматривать принуждение правонарушителя к сносу вновь воздвигнутого строения, не отвечающего соответствующим требованиям, или к восстановлению находящейся под охраной недвижимости в ее прежнем виде.

ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ**Статья 10**

Каждая Сторона обязуется принять к осуществлению комплексную политику в области сохранения, которая:

1. включает охрану архитектурного наследия в качестве основной задачи планирования в масштабах города и страны и обеспечивает учет этого требования на всех этапах как разработки планов развития, так и процесса выдачи разрешений на производство работ;

2. содействует программам восстановления и содержания архитектурного наследия;

3. делает сохранение, популяризацию и укрепление архитектурного наследия основным элементом политики в области культуры, охраны окружающей среды и планирования;

4. содействует по мере возможности в ходе процесса планирования в масштабах города и страны сохранению и использованию отдельных строений, собственная ценность которых не гарантирует сохранения в смысле пункта 1 статьи 3 настоящей Конвенции, но которые представляют интерес с точки зрения их местоположения в городской или сельской среде и качества жизни;

5. благоприятствует, что необходимо для будущего архитектурного наследия, применению и развитию традиционных ремесел и материалов.

Статья 11

Уделяя должное внимание архитектурному и историческому характеру наследия, каждая Сторона обязуется поощрять:

— использование находящейся под охраной недвижимости с учетом потребностей современной жизни;

— переоборудование, в случае необходимости, старых построек для нового использования.

Статья 12

Признавая значение обеспечения доступа населения к находящейся под охраной недвижимости, каждая Сторона обязуется принимать такие меры, которые могут оказаться необходимыми, с тем чтобы обеспечение такого доступа и особенно какие-либо структурные изменения не сказывались пагубно на архитектурном и историческом характере такой недвижимости и ее окружении.

Статья 13

В целях содействия осуществлению такой политики каждая Сторона обязуется поощрять в рамках своей политической и административной структуры эффективное сочетание на всех уровнях мероприятий в области сохранения, культуры, охраны окружающей среды и планирования.

УЧАСТИЕ И АССОЦИАЦИИ

Статья 14

В целях расширения влияния мер государственных властей по выявлению, охране, восстановлению, поддержанию популяризации архитектурного наследия и управлению им каждая Сторона обязуется:

1. создавать на различных этапах процесса принятия решений соответствующий механизм для предоставления информации, проведения консультаций и сотрудничества между государственными, региональными и местными органами власти, учреждениями и ассоциациями по вопросам культуры и общественностью;

2. поощрять развитие финансирующих и некоммерческих ассоциаций, действующих в этой области.

ИНФОРМАЦИЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА

Статья 15

Каждая Сторона обязуется:

1. расширять общественную осведомленность о ценности сохранения архитектурного наследия как в качестве элемента культурной самобытности, так и в качестве источника вдохновения и творчества для нынешнего и будущих поколений;

2. с этой целью способствовать политике распространения информации и расширения осведомленности, особенно путем использования современных средств связи и пропаганды, в частности в целях:

а) пробуждения или повышения заинтересованности общественности, начиная со школьного возраста, в охране наследия, в качестве созданной окружающей среды и архитектуры;

б) демонстрации единства культурного наследия и связей, существующих между архитектурой, искусством, народными традициями и образами жизни на общеевропейском, национальном и региональном уровнях.

Статья 16

Каждая Сторона обязуется содействовать развитию профессиональной подготовки по различным специальностям и ремеслам, связанным с сохранением архитектурного наследия.

ЕВРОПЕЙСКАЯ КООРДИНАЦИЯ ПОЛИТИКИ В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ

Статья 17

Стороны обязуются обмениваться информацией о своей политике в области сохранения, касающейся таких вопросов, как:

1. методы, которые необходимо принять для обследования, охраны и сохранения недвижимости с учетом исторических событий и любого увеличения объема соответствующей недвижимости;

2. пути, с помощью которых потребность в охране архитектурного наследия может быть наилучшим образом согласована с потребностями современных мероприятий в экономической, социальной и культурной областях;

3. возможности, создаваемые новыми видами технологии для выявления и учета архитектурного наследия и борьбы с разрушением материалов, а также в области научных исследований, реставрационных работ и методов управления и популяризации наследия;

4. средства содействия развитию архитектурного творчества в качестве вклада нашей эпохи в европейское наследие.

Статья 18

Стороны обязуются оказывать, в случае необходимости, взаимную техническую помощь в виде обмена опытом и специалистами в области сохранения архитектурного наследия.

Статья 19

Стороны обязуются, в рамках соответствующего национального законодательства или международных соглашений, содействовать европейскому обмену специалистами в деле сохранения архитектурного наследия, в том числе лицами, ответственными за повышение квалификации.

Статья 20

Для целей настоящей Конвенции Комитет экспертов, созданный Комитетом министров Совета Европы в соответствии со статьей 17 Устава Совета Европы, наблюдает за применением Конвенции и, в частности:

1. периодически докладывает Комитету министров Совета Европы о положении в отношении политики в области сохранения архитектурного наследия в государствах — участниках Конвенции, об осуществлении принципов, закрепленных в Конвенции, и о своей собственной деятельности;

2. предлагает Комитету министров Совета Европы меры для осуществления положений Конвенции, при этом такие меры, как представляется, должны включать многосторонние мероприятия, пересмотр Конвенции или поправки к ней, а также информирование общественности о цели Конвенции;

3. представляет рекомендации Комитету министров Совета Европы в отношении приглашения государств, не являющихся членами Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции.

Статья 21

Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба применению таких конкретных более благоприятных положений, касающихся охраны недвижимости, перечисленной в статье 1, которые содержатся в:

— Конвенции об охране мирового культурного и природного наследия от 16 ноября 1972 года;

— Европейской конвенции об охране археологического наследия от 6 мая 1969 года.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 22

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами — членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении передаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным периодом, истекшим со дня, когда три государства — члена Совета Европы выразят свое согласие принять на себя обязательства по Конвенции в соответствии с положениями предыдущего пункта.

3. Что касается любого государства-члена, которое впоследствии выражает свое согласие принять на себя обязательства по ней, то Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным периодом, истекшим со дня сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении.

Статья 23

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета и Европейского экономического сообщества, присоединиться к настоящей Конвенции на основании решения, принятого большинством, предусмотренным в статье 20 d) Устава Совета Европы, и единогласного голосования представителей Договаривающихся государств, имеющих право заседать в Комитете.

2. Что касается любого присоединяющегося государства или, в случае его присоединения, Европейского экономического сообщества, то Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным периодом, истекшим со дня сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 24

1. Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении указать территорию или территории, в отношении которых применяется настоящая Конвенция.

2. Любое государство может впоследствии путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным периодом, истекшим со дня получения такого заявления Генеральным секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, быть отозвано путем уведомления на имя Генерального секретаря. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за шестимесячным периодом, истекшим со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 25

1. Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении заявить, что оно оставляет за собой право не выполнять, полностью или частично, положения пунктов с) и d) статьи 4. Никакие другие оговорки не допускаются.

2. Любое Договаривающееся государство, которое делает оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может полностью или частично снять ее путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Снятие вступает в силу в день получения такого уведомления Генеральным секретарем.

3. Сторона, сделавшая оговорку в отношении положений, упомянутых в пункте 1 выше, не может требовать применения этого положения какой-либо другой Стороной; однако, если ее оговорка является частичной или условной, она может требовать применения этого положения в той степени, в какой она сама приняла его.

Статья 26

1. Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за шестимесячным периодом, истекшим со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 27

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства — члены Совета Европы, любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, и Европейское экономическое сообщество, в случае его присоединения к ней, о:

- a) любом подписании;
- b) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении;
- c) любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьями 22, 23 и 24;
- d) любом другом акте, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гранаде третьего октября тысяча девятьсот восемьдесят пятого года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии каждому государству — члену Совета Европы и любому государству или Европейскому экономическому сообществу, которым предлагается присоединиться к настоящей Конвенции.

Документ о присоединении СССР к Конвенции сдан на хранение Генеральному секретарю Совета Европы 13 ноября 1990 года. В соответствии со статьей 22 Конвенции она вступила в силу для СССР 1 марта 1991 года.

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ

8 об охране археологического наследия

Государства — члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами в интересах, в частности, защиты и осуществления идеалов и принципов, являющихся их общим наследием;

учитывая Европейскую культурную конвенцию, подписанную в Париже 19 декабря 1954 года и, среди прочего, статью 5 этой Конвенции;

заявляя, что археологическое наследие является жизненно важным для познания истории цивилизаций;

признавая, что, хотя моральную ответственность за охрану европейского археологического наследия — древнейшего источника европейской истории, которое подвергается серьезной угрозе разрушения, несут в первую очередь непосредственно заинтересованные государства, в этом также — предмет озабоченности всех европейских государств;

считая, что первым шагом на пути к обеспечению охраны этого наследия должно стать применение самых строгих научных методов в отношении археологических исследований или открытий, с тем чтобы сохранить их полное историческое значение и не допустить невозполнимой утраты научной информации, к которой могут привести незаконные раскопки;

считая, что гарантируемая таким образом научная охрана археологических объектов:

а) отвечала бы интересам, в частности, государственных коллекций, и

б) способствовала бы осуществлению крайне необходимой реформы рынка археологических находок;

считая, что необходимо запретить подпольные раскопки и установить научный контроль над археологическими объектами, а также стремиться к тому, чтобы путем просвещения придать археологическим раскопкам их полное научное значение,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции археологическими объектами считаются все остатки и предметы или любые другие следы существования человека, являющиеся свидетельством эпох и цивилизаций, основным или одним из основных источников информации о которых являются раскопки или открытия.

Статья 2

С целью обеспечения охраны захоронений и мест, в которых находятся археологические объекты, каждая Договаривающаяся Сторона обязуется принять такие меры, какие могут быть возможными:

- а) для определения границ и охраны мест и районов, представляющих интерес с археологической точки зрения;
- б) для создания заповедных зон с целью сохранения материальных свидетельств, которые будут извлечены в результате раскопок последующими поколениями археологов.

Статья 3

Чтобы придать полное научное значение археологическим раскопкам, проводимым в местах, районах и зонах, обозначенных в соответствии со статьей 2 настоящей Конвенции, каждая Договаривающаяся Сторона обязуется, насколько это возможно:

- а) запрещать и предотвращать незаконные раскопки;
- б) принимать необходимые меры для обеспечения того, чтобы проведение археологических раскопок по специальному разрешению поручалось только квалифицированным лицам;
- с) обеспечивать контроль и сохранение полученных результатов.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется, в целях изучения и распространения информации об археологических находках, принимать все возможные практические меры, необходимые для обеспечения скорейшего и полного распространения в научных публикациях информации о раскопках и открытиях.

2. Кроме того, каждая Договаривающаяся Сторона также рассмотрит пути и средства:

- а) создания национального реестра археологических объектов, являющихся собственностью государства и, где это возможно, объектов, находящихся в частной собственности;
- б) подготовки научного каталога археологических объектов, являющихся собственностью государства и, где это возможно, объектов, находящихся в частной собственности.

Статья 5

С учетом научных, культурных и просветительных целей настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся Сторона обязуется:

- а) содействовать обмену археологическими объектами в научных, культурных и просветительных целях;
- б) поощрять обмен информацией, касающейся:
 - i) археологических объектов,
 - ii) разрешенных и незаконных раскопок,между научными учреждениями, музеями и компетентными национальными ведомствами;
- с) делать все, что в ее власти, для обеспечения того, чтобы компетентные органы государств происхождения, являющихся Договаривающимися Сторонами настоящей Конвенции, уведомлялись о любых предложениях, касающихся предметов, которые, как

подозревается, получены в результате незаконных раскопок или вследствие хищения из официальных раскопок, наряду с предостережением ввиду за этим необходимых данных;

д) стремиться к тому, чтобы с помощью просветительных средств вызвать и развить осознанием общественностью ценности археологических находок для познания истории цивилизации, а также той угрозы, которую представляют для этого наследия неконтролируемые раскопки.

Статья 6

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется сотрудничать самым надлежащим образом в обеспечении того, чтобы международное обращение археологических объектов никоим образом не наносило ущерба охране культурного и научного интереса, проявляемого к таким объектам.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется особо:

а) в отношении музеев и других подобных учреждений, закупочная политика которых контролируется государством, принимать необходимые меры для того, чтобы эти учреждения не приобретали археологические объекты, которые, как подозревается, по какой-либо конкретной причине получены в результате подпольных раскопок или вследствие хищения из официальных раскопок;

б) в отношении музеев и других подобных учреждений, которые находятся на территории какой-либо Договаривающейся Стороны, но закупочная политика которых не контролируется государством:

i) препроводить им текст настоящей Конвенции, и

ii) приложить все усилия к тому, чтобы добиться поддержки указанными музеями и учреждениями принципов, изложенных в предыдущем пункте;

с) ограничивать, насколько это возможно, путем принятия мер в области образования, информации, контроля и сотрудничества движения археологических объектов, которые, как подозревается, по какой-либо конкретной причине получены в результате подпольных раскопок или вследствие хищения из официальных раскопок.

Статья 7

Для обеспечения применения принципа сотрудничества в деле охраны археологического наследия, лежащего в основе настоящей Конвенции, каждая Договаривающаяся Сторона, в контексте обязательств, принятых согласно положениям настоящей Конвенции, обязуется рассматривать любые вопросы, касающиеся идентификации и засвидетельствования подлинности, поставленные любой другой Договаривающейся Стороной, и активно сотрудничать в этой области в той мере, в какой это допускается ее национальным законодательством.

Статья 8

Меры, предусмотренные в настоящей Конвенции, не могут ни ограничивать законную торговлю археологическими объектами и право собственности на них, ни затрагивать правовые нормы, регулирующие передачу таких объектов.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона в надлежащее время уведомляет Генерального секретаря Совета Европы о тех мерах, которые она, возможно, приняла в отношении применения положений настоящей Конвенции.

Статья 10

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами — членами Совета Европы. Она подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии.

3. В отношении какого-либо государства, подписавшего Конвенцию и впоследствии ратифицировавшего или принявшего ее, Конвенция вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии.

Статья 11

1. После вступления в силу настоящей Конвенции:

а) любое государство, не являющееся членом Совета Европы, являющееся Договаривающейся Стороной Европейской культурной конвенции, подписанной в Париже 19 декабря 1954 года, может присоединиться к настоящей Конвенции;

б) Комитет министров Совета Европы может пригласить любое государство, не являющееся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции.

2. Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, и это присоединение вступает в силу через три месяца после даты сдачи данного документа на хранение.

Статья 12

1. Каждое государство, подписавшее настоящую Конвенцию, во время подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, либо каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, во время сдачи на хранение своего документа о присоединении может указать территорию или территории, к которым будет применяться настоящая Конвенция.

2. Каждое государство, подписавшее настоящую Конвенцию, во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или в любое время позднее, либо каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, во время сдачи на хранение своего документа о присоединении или в любое время позднее может путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию или территории, которые указаны в этом заявлении и за международные отношения которых оно несет ответственность или от имени которых оно уполномочено принимать на себя обязательства.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с предыдущим пунктом в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, может быть отозвано в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 13 настоящей Конвенции.

Статья 13

1. Настоящая Конвенция действует в течение неопределенного времени.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может в той мере, в какой это ее касается, денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

3. Такая денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 14

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства — члены Совета и любое государство, которое присоединилось к настоящей Конвенции:

- a) о любом подписании;
- b) о любой сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении;
- c) о любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с ее статьей 10;
- d) о любом заявлении, полученном в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 статьи 12;
- e) о любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 13, и о дате вступления денонсации Конвенции в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Лондоне 6 мая 1969 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет должным образом заверенные копии каждому государству, подписавшему настоящую Конвенцию и присоединившемуся к ней.

* *
*

Документ о присоединении СССР к Конвенции сдан на хранение Генеральному секретарю Совета Европы 13 ноября 1990 года.

В соответствии со статьей 11 Конвенции она вступила в силу для СССР 14 февраля 1991 года.

СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Собрание постановлений Правительства СССР № 4

Издание Управления Делами Совета Министров СССР

Подписано в печать 20.05.91 г.

Тираж 74500 экз. Заказ № 3397.

Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР
103012, Москва, ул. Разина, 7.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

5

1991

МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

9. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Польша о взаимных экономических отношениях.
10. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Союзным исполнительным вечаем Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии о воздушном сообщении.

СОГЛАШЕНИЕ

9 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Польша о взаимных экономических отношениях

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Польша, именуемые далее «Договаривающиеся Стороны»,

в целях углубления взаимного сотрудничества между обеими государствами,

стремясь к созданию благоприятных условий для гармоничного развития стабильных двусторонних долгосрочных экономических отношений на принципах равноправия и взаимной выгоды,

принимая во внимание решения 45-го заседания Сессии Совета Экономической Взаимопомощи о необходимости постепенного перехода в экономическом сотрудничестве на рыночные отношения,

решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем.

Статья 1

Все расчеты и платежи по всему комплексу экономических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Польша, начиная с 1 января 1991 года, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте на условиях, принятых в мировой практике, включая ценообразование.

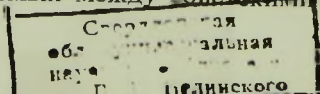
По согласованию между соответствующими органами Договаривающихся Сторон расчеты и платежи могут осуществляться и в иной форме в соответствии с законодательством каждой из стран.

Статья 2

Для продолжения долгосрочных экономических связей Договаривающиеся Стороны или их компетентные органы могут заключать рамочные ежегодные и долгосрочные соглашения, в которых будут устанавливаться индикативные списки взаимопоставляемых товаров и услуг, а также определяться условия реализации таких поставок.

Статья 3

Поставки товаров и услуг будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между советскими участниками внешнеэконо-



мических связей согласно законодательству СССР, с одной стороны, и польскими хозяйственными субъектами (именуемыми далее «субъектами»), управомоченными согласно польским правовым нормам осуществлять внешнеторговую деятельность, с другой стороны.

Условия поставок товаров и услуг, порядок платежей, а также цены на поставляемые товары и услуги будут устанавливаться в контрактах.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию экономических связей между двумя странами на условиях, принятых в международной торговле.

Соответствующие органы каждой из Договаривающихся Сторон на взаимной основе будут стремиться к созданию в рамках правовых норм каждой из стран благоприятных условий для доступа к своим рынкам.

Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену экономической и коммерческой информацией, в частности, касающейся правовых норм по вопросам торговли и экономических программ, а также организации выставок (в том числе специализированных), ярмарок и других рекламных мероприятий.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством каждой из стран будут содействовать советским участникам внешнеэкономических связей и польским субъектам в создании и деятельности представительств, бюро, станций и пунктов сервисно-технического обслуживания экспортных товаров, а также других организаций, служащих развитию торговли между обеими странами.

Статья 5

В связи с переходом на расчеты в свободно конвертируемой валюте обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о сотрудничестве в 1986—1990 годах в освоении Ямбургского газового месторождения, в строительстве магистрального газопровода Ямбург—западная граница СССР и других промышленных объектов на территории СССР и связанных с этим поставках природного газа из СССР в ПНР от 29 января 1987 года, будут согласованы отдельным Протоколом к упомянутому Соглашению.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны или их компетентные органы до 31 декабря 1990 года проведут переговоры по уточнению межправительственных и межведомственных соглашений в области специализации и кооперирования производства и о сотрудничестве по строительству промышленных объектов в Союзе Советских Социалистических Республик и Республике Польша, включая объекты, по которым участие Польской Стороны увязано с поставками соответствующих товаров из Союза Советских Социалистических Республик в Республику Польша, и внесут в них необходимые изменения, вытекающие из положений настоящего Соглашения.

Статья 7

Вопросы взаимной задолженности в переводных рублях между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Польша, образовавшейся по состоянию на 31 декабря 1990 года, будут урегулированы до конца 1990 года отдельно и договоренность об этом будет оформлена межправительственным документом. Также в этот срок будут урегулированы вопросы задолженности в национальных валютах по Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о применении национальных валют при расчетах в рамках новых форм сотрудничества от 20 января 1989 года.

Статья 8

Поставки товаров и услуг по контрактам, не исполненным на 31 декабря 1990 года, заключенным в соответствии с Протоколом между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Польша о товарообороте и платежах в 1990 году от 19 марта 1990 года и другими межправительственными договоренностями, будут осуществлены на условиях, предусмотренных в этих контрактах, исходя из необходимости завершения расчетов в переводных рублях не позднее 31 марта 1991 года.

Уполномоченные Банки Договаривающихся Сторон согласуют технический порядок учета и расчетов операций, вытекающих из настоящей статьи.

Сальдо по этим операциям будет урегулировано таким же порядком, как и обязательства в соответствии со статьей 7.

Статья 9

Контракты, заключенные с условиями платежей в переводных рублях и со сроком исполнения после 31 декабря 1990 года, на которые не распространяются положения статьи 8, будут пересмотрены сторонами контрактов с учетом положений настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из стран Договаривающихся Сторон, что будет подтверждено соответствующими нотами. Датой вступления Соглашения в силу считается дата получения более поздней ноты*.

Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок. Оно может быть расторгнуто путем заявления каждой из Договаривающихся Сторон. В этом случае оно теряет силу по истечении 6 месяцев со дня заявления.

По требованию любой из Договаривающихся Сторон настоящее Соглашение может быть изменено при обоюдном согласии. Любое изменение либо утрата силы настоящего Соглашения будут действительны без ущерба для каких-либо прав и обязательств, вытека-

* Соглашение вступило в силу 25 января 1991 года.

ющих либо принятых на основе настоящего Соглашения до его изменения или утраты силы.

Совершено в Москве 13 ноября 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К. Катусев

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ
ПОЛЬША

М. Свенчицкий

СОГЛАШЕНИЕ

10 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Союзным исполнительным вечем Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии о воздушном сообщении

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Союзное исполнительное вече Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

а) «авиационные власти» — в отношении Союза Советских Социалистических Республик **МИНИСТЕРСТВО ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ СССР** или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министерством, в отношении Союзного исполнительного веча Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии **СОЮЗНЫЙ СЕКРЕТАРИАТ ПО ТРАНСПОРТУ И СВЯЗИ**

б) «назначенное авиапредприятие» — авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

в) «конвенция» — Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года; термин включает в себя любое Приложение и любую поправку к нему, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся

Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно СССР и СФРЮ;

г) «тариф» — означает цены перевозки пассажиров, багажа и грузов и условия, согласно которым эти цены применяются, включая цены и условия остальных дополнительных услуг агентств, за исключением вознаграждения или условий перевозки почты;

д) «территория» — означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом данного государства;

е) «воздушное сообщение», «международное воздушное сообщение», «авиапредприятие» и «остановка с некоммерческими целями» — имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

2. Приложение к настоящему Соглашению рассматривается как его неотъемлемая часть.

Статья 2

Права

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления и эксплуатации международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем «договорные линии» и «установленные маршруты»).

Авиапредприятие (авиапредприятия), назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

а) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки,

б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, и

в) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Авиапредприятие (авиапредприятия), назначенное одной Договаривающейся Стороной, не имеет права брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности к расписанию, частоте рейсов, типам воздушных судов, техническому обслуживанию воздушных судов на земле и к порядку финансовых расчетов, будут решаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

Назначенные авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны будут представлять расписание на одобрение авиационным властям другой Договаривающейся Стороны не позднее 30 дней до начала осуществления воздушного сообщения.

Статья 3

Назначение авиапредприятия

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своими правилами назначит авиапредприятие (авиапредприятия) своей страны с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 5 настоящей статьи немедленно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия (авиапредприятий), назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми при эксплуатации международных воздушных линий в соответствии с положениями Конвенции.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона может отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании прав, упомянутых в статье 2 настоящего Соглашения, авиапредприятием (авиапредприятиями), которое назначила другая Договаривающаяся Сторона, когда она не убеждена, что назначенное авиапредприятие (авиапредприятия) Социалистической Федеративной Республики Югославии эффективно располагает средствами в общественной собственности, а в отношении назначенного авиапредприятия Союза Советских Социалистических Республик, в случае, если не убеждена, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. По выполнении положений, содержащихся в пунктах (1) и (2) настоящей статьи, таким образом назначенное авиапредприятие (авиапредприятия) может начать эксплуатацию договорных линий в любое время при условии, что введены в действие тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 9 настоящего Соглашения.

Статья 4

Аннулирование разрешения или приостановление пользования правами при выполнении полетов

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на полеты или временно приостановить пользование указанными в статье 2 настоящего Соглашения правами авиапредприятием (авиапредприятиями), которое назначила другая Договаривающаяся Сторона, или поставить условия, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) если она не убеждена в том, что назначенное авиапредприятие (авиапредприятия) Социалистической Федеративной Республики Югославии эффективно располагает средствами общественной собственности, а в отношении назначенного авиапредприятия Союза Советских Социалистических Республик, если не убеждена, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам;

б) в случае, если авиапредприятие (авиапредприятия) не соблюдает законов и правил Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или

в) в случае, если авиапредприятие (авиапредприятия) каким-либо образом не соблюдает условий эксплуатации договорных линий, предписанных настоящим Соглашением и его Приложением.

2. Если немедленное аннулирование, временное приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, это право будет использоваться только после консультаций с другой Договаривающейся Стороной. Эти консультации должны состояться в течение тридцати (30) дней с даты запроса на консультации.

Статья 5

Применение законов и правил

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или регулирующие навигацию этих воздушных судов при прилете, вылете и во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам назначенного авиапредприятия (авиапредприятий) другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и в частности формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия (авиапредприятий), назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 6

Аэродромные сборы и правила

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может установить или одобрить введение обоснованных и разумных сборов за пользование аэропортом и другими установками под ее контролем в отношении назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны при условии, что эти сборы не должны превышать сборов, установленных для всех остальных воздушных судов, совершающих подобные международные полеты.

2. Ни одна Договаривающаяся Сторона не будет предоставлять более благоприятные условия своему или любому авиапредприятию

(авиапредприятиям) по сравнению с назначенным авиапредприятием (авиапредприятиями) другой Договаривающейся Стороны при применении таможенных, паспортных правил, правил карантина, использования аэропорта, воздушных трасс и остальных установок, находящихся под ее контролем.

Статья 7

Прямое транзитное сообщение

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться контролю в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами.

Статья 8

Регулирование емкости

1. Назначенному авиапредприятию (авиапредприятиям) Договаривающихся Сторон будут предоставлены равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие (авиапредприятия) одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия (авиапредприятий) другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам последнего авиапредприятия (авиапредприятий), которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенным авиапредприятием (авиапредприятиями) Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам. Перевозка пассажиров, груза, почты, которая начинается на территории другой Договаривающейся Стороны и которая предназначена в третьи страны, или которая начинается в третьих странах, а предназначена на территорию другой Договаривающейся Стороны, будет соответствовать основному принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

а) потребностей в перевозках, которые начинаются и оканчиваются на территориях Договаривающихся Сторон;

б) потребностей в перевозках того района, через который авиапредприятие (авиапредприятия) совершает полет, имея в виду местное и региональное сообщение;

в) потребностей общего сообщения авиапредприятия (авиапредприятий), включая и потребности в транзитных перевозках.

Статья 9

Тарифы

1. Тарифы, используемые назначенным авиапредприятием (авиапредприятиями) одной Договаривающейся Стороны для перевозки на или с территории другой Договаривающейся Стороны, будут уста-

навливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии и тарифы других авиапредприятий для установленного маршрута или любой его части.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны, по возможности, согласовываться между назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласование будет, по возможности, осуществляться в соответствии с обычной практикой в международном воздушном сообщении.

3. Согласованные таким образом тарифы будут представлены на одобрение авиационными властями Договаривающихся Сторон согласно их действующим правилам не позднее тридцати (30) дней до даты вступления их в силу, а в исключительных случаях настоящий срок может быть сокращен по договоренности между указанными властями.

4. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов, или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, или если в течение первых пятнадцати (15) дней в срок тридцать (30) дней, указанный в пункте 3 настоящей статьи, авиационные власти одной Договаривающейся Стороны уведомят авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о несогласии с любым тарифом, согласованным согласно положениям пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон предпримут меры, чтобы установить тариф.

5. Если не будет достигнуто согласие по вопросу утверждения тарифов в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи, разногласие должно быть урегулировано согласно положениям статьи 19 настоящего Соглашения.

6. В соответствии с положениями пунктов 3 и 5 настоящей статьи ни один тариф не должен вступить в силу, если его не утвердят авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны.

7. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы.

Статья 10

Освобождение от таможенных сборов, расходов по досмотру и других подобных сборов

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием (авиапредприятиями) одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных сборов, расходов осмотра и других сборов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что это имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента отбытия с территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Также будут освобождаться от таких сборов, расходов и налогов, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных компетентными органами упомянутой Договаривающейся Стороны и предназначенные для использования на борту воздушного судна, выполняющего международные полеты другой Договаривающейся Стороны,

б) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенными авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны,

в) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях авиапредприятием (авиапредприятиями) одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

Материалы, указанные в пунктах (а), (б) и (в), могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

Статья 11

Таможенное наблюдение

Табельное бортовое имущество и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территорию другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных органов этой Договаривающейся Стороны. В этом случае указанные материалы могут быть помещены под наблюдение упомянутых органов до того момента, пока они не будут загружены на борт воздушного судна и вывезены с территории этой Договаривающейся Стороны или пока не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 12

Перевод сумм превышения доходов над расходами

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию (авиапредприятиям) другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием (авиапредприятиями) на территории первой Договаривающейся Стороны за перевозку пассажиров, груза и почты на договорных линиях.

2. Такой перевод сумм превышения доходов над расходами будет производиться в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 13

Открытие представительства

1. Для обеспечения перевозки пассажиров, груза и почты на договорных линиях назначенному авиапредприятию (авиапредприятиям) одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свое

представительство с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Безопасность гражданской авиации

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны снова подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны будут действовать в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны в своих взаимоотношениях будут действовать в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации, являющимися Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации или эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на территории страны Договаривающейся Стороны, а также эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что от таких эксплуатантов воздушных судов можно потребовать соблюдения положений по авиационной безопасности, упомянутых в пункте 3, которые предусматриваются другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать эффективное применение соответствующих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии обоснованных специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. Если у одной из сторон возникнут трудности, связанные с положениями об авиационной безопасности, содержащимися в настоящей статье, авиационные власти одной или другой Договаривающейся Стороны могут немедленно потребовать консультации с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Признание свидетельств, удостоверений и разрешений

Удостоверения летной годности, квалификационные свидетельства и разрешения, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться другой Договаривающейся Стороной при выполнении полетов по авиалиниям, указанным в Приложении. Однако каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право отказать в признании квалификационных свидетельств и разрешений, выданных ее гражданам другой Договаривающейся Стороной, при полетах в пределах своей территории.

Статья 16

Статистические данные

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны будут представлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны, по их просьбе, периодические статистические данные или другую подобную информацию, относящуюся к авиаперевозкам, выполняемым назначенным авиапредприятием (авиапредприятиями) в согласованные сроки.

Статья 17

Консультации

1. Между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации по вопросам, относящимся к выполнению и соблюдению настоящего Соглашения и Приложения к нему, а также по возможным изменениям и поправкам к нему.

Эти консультации могут проводиться в письменном и устном виде и должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого периода.

Статья 18

Разрешение споров

В случае спора между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения и Приложе-

ния к нему, Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия разрешить его посредством прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешен между Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 19

Изменения и поправки

Если одна или другая Договаривающаяся Сторона сочтет желательным внести изменения или поправки к любому положению настоящего Соглашения, она может в любое время запросить консультацию относительно этого вопроса по дипломатическим каналам. Консультации начнутся в период не позднее шестидесяти (60) дней с даты запроса или в срок, о котором согласятся Договаривающиеся Стороны. Если Договаривающиеся Стороны достигнут соглашения о внесении изменений и поправок, эти изменения и поправки вступят в силу после того, как каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Договаривающуюся сторону по дипломатическим каналам об их ратификации или подтверждении согласно положениям своей Конституции.

Изменения в Приложение могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 20

Регистрация

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему должны быть зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

Статья 21

Действие Соглашения

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

2. Одна Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Это уведомление будет представлено по дипломатическим каналам, а копии его будут одновременно представлены Международной организации гражданской авиации первой Договаривающейся Стороной. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию до истечения этого периода. Если другая Договаривающаяся Сторона не подтвердит получение уведомления, оно будет считаться полученным ею через четырнадцать (14) дней с даты получения копии этого уведомления Международной организацией гражданской авиации.

Статья 22

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу после подтверждения путем обмена нотами между Договаривающимися Сторонами о его ратификации или одобрении в соответствии с положениями своей Конституции*.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 7 июня 1990 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и сербскохорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Л. Селиверстов

ЗА СОЮЗНОЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЕ
ВЕЧЕ СКУПЩИНЫ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЮГОСЛАВИИ
Д. Ивкович

* Соглашение вступило в силу 13 ноября 1990 года.

Приложение

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием (авиапредприятиями) СФРЮ:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты в СССР	Пункты за пределами
Пункты в СФРЮ	Варшава	Москва Киев Ленинград Ереван Минск Тбилиси Львов Сочи Москва	Пхеньян Ханой Карачи Стамбул Пункты в Индии Кабул Улан-Батор Токио или другие пункты* в Японии Пекин* Сеул*
Белград		Москва	
Белград		Москва	
Белград		Москва	

2. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием (авиапредприятиями) СССР:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты в СФРЮ	Пункты за пределами
Пункты в СССР	Будапешт	Белград Загреб Любляна Сплит Дубровник Титоград Скопле	Алжир Пункты в Бразилии Пункты в Марокко Пункты в Италии Тунис
Токио* Пекин* Сеул*	Москва Москва Москва	Белград Белград Белград	

* Полеты в/из указанных пунктов будут выполняться в соответствии с договоренностью между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Примечания:

а) за исключением начальных пунктов и пунктов назначения каждое назначенное авиапредприятие (авиапредприятия) может по своему выбору опускать любой или все пункты на установленных маршрутах на любой или на всех договорных линиях;

б) право назначенного авиапредприятия (авиапредприятий) одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах будет являться предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон;

в) дополнительные рейсы могут выполняться только в тех случаях, когда емкости на регулярных рейсах не могут обеспечить всю имеющуюся потребность в перевозке пассажиров. Разрешения на выполнение дополнительных рейсов выдаются авиационными властями Договаривающихся Сторон по заявкам назначенных авиапредприятий, которые должны подаваться не позднее 48 часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней;

г) чартерные рейсы могут выполняться по предварительной заявке назначенного авиапредприятия (авиапредприятий) Договаривающейся Стороны для этого вида сообщения. Эта заявка должна подаваться авиационным властям обеих Договаривающихся Сторон не позднее чем за 48 часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней;

д) рейсы государственных воздушных судов могут выполняться согласно национальным законодательствам стран Договаривающихся Сторон, которые предоставляют разрешения на такие рейсы, опубликованным в АИП.

Собрание постановлений Правительства СССР № 5

Подписано в печать 20.05.91 г.
Тираж 74500 экз. Заказ № 3398.
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Юридический отдел Кабинета Министров СССР

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

6
1991

МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

- II. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Австралии о сотрудничестве в области мирного использования ядерной энергии.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Свердловская
обл. ун-т им. В. Г. Белинского
научная библиотека
им. В. Г. Белинского

СОГЛАШЕНИЕ

11 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Австралии о сотрудничестве в области мирного использования ядерной энергии

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Австралии,

стремясь поощрять двустороннее сотрудничество в области мирного использования ядерной энергии,

подтверждая свое обязательство обеспечить, чтобы международное развитие и использование ядерной энергии в мирных целях содействовали достижению цели нераспространения ядерного оружия,

памятуя о том, что Союз Советских Социалистических Республик и Австралия являются участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года, именуемого в дальнейшем «Договор»,

памятуя о том, что Союз Советских Социалистических Республик является государством, обладающим ядерным оружием, как это определено Договором, и что им заключено 21 февраля 1985 года соглашение с Международным агентством по атомной энергии, именуемым в дальнейшем «Агентство», озаглавленное «Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик»,

памятуя о том, что Австралия, являясь государством, не обладающим ядерным оружием, взяла на себя по Договору обязательство не производить и не приобретать каким-либо иным способом ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства и что 10 июля 1974 года ею заключено соглашение с Агентством, озаглавленное «Соглашение между Австралией и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия»,

подтверждая свою поддержку Договора, а также свое желание содействовать универсальному участию в Договоре,

подтверждая свою поддержку системы гарантий Агентства, а также свое желание совместно работать по дальнейшему обеспечению ее эффективности,

принимая во внимание свою приверженность принципам открытости и транспарентности в вопросах, касающихся ядерной энергии, нераспространения ядерного оружия и практики гарантий,

напоминая, что они являются участниками Конвенции о физической защите ядерного материала от 3 марта 1980 года,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

а) «ядерный материал» означает любой «исходный материал» или «специальный расщепляющийся материал», как эти термины определены в статье XX Устава Агентства; любое определение Совета управляющих Агентства, изменяющее смысл статьи XX Устава, будет иметь силу в соответствии с настоящим Соглашением только

после того, как Стороны письменно уведомят друг друга, что они согласны с таким изменением;

б) «военная цель» означает прямое военное применение ядерной энергии в таких формах, как ядерное оружие, военные ядерные двигательные установки, военные ядерные ракетные двигатели или военные ядерные реакторы;

с) «Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством» означает Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 года или любое последующее соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством, которое предусматривает применение в Союзе Советских Социалистических Республик гарантий, по меньшей мере эквивалентных по сфере применения гарантиям, применяемым по указанному Соглашению.

Статья II

1. Стороны поощряют сотрудничество по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Соглашения, и содействуют его осуществлению.

2. Настоящее Соглашение применяется:

а) ко всем ядерным материалам, передаваемым между Союзом Советских Социалистических Республик и Австралией, независимо от того, передается ли такой ядерный материал непосредственно или же через третью страну; и

б) ко всем формам ядерного материала, полученного с помощью химических или физических процессов или путем разделения изотопов, при условии, что количество полученного таким образом ядерного материала рассматривается как подпадающее под действие настоящего Соглашения лишь в той пропорции, в какой количество ядерного материала, использованного для его получения, и охватываемого настоящим Соглашением, относится к общему количеству использованного таким образом ядерного материала.

3. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, передается только физическим или юридическим лицам, которые указаны Стороной-получателем Стороной-поставщику как должным образом уполномоченные получать такой материал.

Статья III

1. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением в Союзе Советских Социалистических Республик, подпадает под действие положений настоящего Соглашения до тех пор, пока он не передан за пределы действия юрисдикции Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с пунктом 1 статьи VIII настоящего Соглашения.

2. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением в Австралии, подпадает под действие положений настоящего Соглашения до тех пор, пока он не передан за пределы действия юрисдикции Австралии.

Статья IV

1. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, подвергается за плату обработке в Союзе Советских Социалистических

ких Республик в целях конверсии, обогащения и производства топлива и не предназначается для использования в этой стране.

2. Ни одна из Сторон не обогащает ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, до 20 процентов или выше по изотопу уран-235 без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Статья V

Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, не должен переключаться на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или на научно-исследовательские или опытно-конструкторские разработки, касающиеся ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или иным образом переключаться на достижение любой военной цели.

Статья VI

1. Стороны уведомляют друг друга о передачах и последующих передачах ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением, в соответствии с порядком, определенным в административных процедурах.

2. Стороны периодически предоставляют друг другу доклады, касающиеся охватываемого настоящим Соглашением ядерного материала.

3. Каждая Сторона информирует Агентство о всех случаях передачи или последующей передачи под действие ее юрисдикции и изъятия из-под действия ее юрисдикции ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

Статья VII

1. Каждая Сторона в рамках своей юрисдикции принимает такие меры, которые необходимы для обеспечения надлежащей физической защиты ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

2. Помимо своих обязательств по Конвенции о физической защите ядерного материала от 3 марта 1980 года каждая Сторона принимает в отношении ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением, по меньшей мере те меры физической защиты, которые указаны в приложении В к документу Агентства INFCIRC/254, озаглавленному «Сообщения, полученные от некоторых государств-членов относительно руководящих принципов экспорта ядерного материала, оборудования или технологии». Любое изменение положений приложения В к документу Агентства INFCIRC/254 или замена его новым документом будут иметь силу применительно к настоящему Соглашению только в случае, когда обе Стороны письменно уведомят друг друга, что они согласны с таким изменением или заменой.

3. Каждая Сторона при осуществлении своих мер физической защиты ядерного материала руководствуется рекомендациями, содержащимися в документе Агентства INFCIRC/225/Rev. 2, озаглавленном «Физическая защита ядерного материала». Любое изменение положений документа Агентства INFCIRC/225/Rev. 2 или замена его новым документом будут иметь силу применительно к настоящему Соглашению только в случае, когда обе Стороны письменно

уведомят друг друга, что они согласны с таким изменением или заменой.

4. По просьбе любой из Сторон между Сторонами в течение тридцати дней проводятся консультации по вопросам, касающимся уровней физической защиты ядерного материала, и общим вопросам, связанным с его физической защитой, в том числе по рекомендациям, которые периодически выносятся по этой проблеме международными группами экспертов.

Статья VIII

1. По завершении обработки, указанной в пункте 1 статьи IV настоящего Соглашения, ядерный материал в количестве, определенном в соответствии с пунктом 2 (b) статьи II, передается по возможности в кратчайшие сроки в страну, с которой Правительство Австралии заключило соглашение о передаче ядерного материала и в отношении которой Правительство Австралии не передало Правительству Союза Советских Социалистических Республик уведомления о том, что оно сочло необходимым приостановить или отменить передачу ядерного материала, либо воздержаться от нее.

2. В случае, когда Стороны устанавливают, что дальнейшая передача из Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением, временно не может быть осуществлена, такой материал подпадает либо под гарантии в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством, либо под другие взаимоприемлемые для Сторон договоренности о гарантиях.

Статья IX

Правительство Союза Советских Социалистических Республик по просьбе Правительства Австралии в письменной форме предоставляет Правительству Австралии общие выводы, сделанные Агентством на основании проводимой проверки в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством, в тех случаях, когда такие выводы касаются ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

Статья X

Компетентные органы Сторон устанавливают административные процедуры, обеспечивающие эффективное выполнение настоящего Соглашения, включая процедуры уведомлений для целей выполнения статей VI и VIII настоящего Соглашения. До тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону об ином, компетентным органом Правительства Союза Советских Социалистических Республик является Министерство атомной энергетики и промышленности СССР, а компетентным органом Правительства Австралии — Австралийское управление по гарантиям.

Статья XI

Стороны проводят необходимые консультации относительно выполнения настоящего Соглашения и в любом случае проводят консультации в течение тридцати дней по просьбе любой из Сторон.

Когда поступает просьба о проведении консультаций, любая из Сторон может пригласить Агентство принять участие в этих консультациях.

Статья XII

1. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, урегулируется путем переговоров, которые Стороны обязуются вести в духе доброй воли.

2. Если, несмотря на приложенные обеими Сторонами усилия, такой спор не может быть урегулирован путем переговоров, он передается по просьбе любой из Сторон на рассмотрение арбитражного суда в составе трех арбитров, назначаемых в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Каждая Сторона назначает одного арбитра, который может быть гражданином ее государства, и два назначенных таким образом арбитра назначают третьего арбитра, гражданина третьего государства, который является Председателем.

4. Если в течение шестидесяти дней с момента подачи просьбы об арбитражном разбирательстве та или иная Сторона не назначила арбитра, то любая из Сторон в споре может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить арбитра. Та же процедура применяется, если в течение шестидесяти дней с момента назначения второго арбитра третий арбитр не назначен.

5. Все решения принимаются большинством голосов всех членов арбитражного суда. Решения арбитражного суда, в том числе относящиеся к его процедуре, компетенции и распределению между Сторонами расходов по проведению арбитража, являются обязательными для обеих Сторон и добросовестно выполняются ими.

Статья XIII

Если одна из Сторон в любое время после вступления настоящего Соглашения в силу нарушит его в существенной части, прекратит действие или отойдет от положений своего Соглашения с Агентством, как оно определено в преамбуле и в соответствующих случаях в статье 1 (с) настоящего Соглашения, то другая Сторона имеет право:

а) приостановить или отменить дальнейшие передачи ядерного материала;

б) потребовать возвращения ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

Статья XIV

По договоренности между Сторонами в настоящее Соглашение могут вноситься поправки.

Статья XV

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, согласованной между Сторонами путем обмена нотами*, и будет оставаться в силе неограниченный срок, если Стороны в дальнейшем не договорятся об ином.

* Соглашение вступило в силу 24 декабря 1990 года.

Совершено в Канберре 15 февраля 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

И. Рогачев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АВСТРАЛИИ

С. Крин

Собрание постановлений Правительства СССР № 6

Подписано в печать 6.06.91 г.
Тираж 74500 экз. Заказ № 3453.
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Юридический отдел Кабинета Министров СССР

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

7

1991

МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

12. Европейская конвенция о защите животных при международной перевозке.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ**12 о защите животных при международной перевозке**

Париж, 13 декабря 1968 года

Государства — члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами в целях защиты и осуществления идеалов и принципов, являющихся их общим наследием;

будучи убеждены, что требования международной перевозки животных не являются несовместимыми с требованиями охраны здоровья животных;

преисполненные желания в максимально возможной степени оградить животных от страданий при перевозке;

считая, что прогресс в этом отношении мог бы быть достигнут на основе принятия единых положений, касающихся международной перевозки животных,

договорились о нижеследующем:

Глава I**Статья 1**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона применяет содержащиеся в настоящей Конвенции положения, регулирующие международную перевозку животных.

2. Для целей настоящей Конвенции международная перевозка означает любое перемещение, связанное с пересечением границы. Приграничные перевозки, однако, исключаются.

3. Компетентные органы страны отправления решают, соответствует ли перевозка положениям настоящей Конвенции. Тем не менее, страна назначения или промежуточные страны могут оспорить соответствие какой-либо конкретной перевозки положениям настоящей Конвенции. Однако такая партия задерживается только в том случае, когда это строго необходимо для охраны здоровья животных.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры для предотвращения или уменьшения до минимума страданий животных в тех случаях, когда забастовки или другие непредвиденные обстоятельства на ее территории препятствуют строгому выполнению положений настоящей Конвенции. Для этой цели она будет руководствоваться принципами, установленными в настоящей Конвенции.

Статья 2

Настоящая Конвенция применяется в отношении международной перевозки:

- a) домашних непарнокопытных и домашних животных: крупного рогатого скота, овец, коз и свиней (Глава II);
- b) домашней птицы и домашних кроликов (Глава III);
- c) домашних собак и домашних кошек (Глава IV);
- d) других млекопитающих и птиц (Глава V);
- e) холоднокровных животных (Глава VI).

4. При перевозке через необходимые промежутки времени животным дается вода и соответствующая пища. Животные не должны оставаться без пищи и воды более 24 часов. Этот период может быть, однако, продлен, если перевозка к месту назначения, где разгружаются животные, может быть завершена в пределах разумного периода времени.

5. Во время перевозки на непарнокопытных должны быть надеты недоуздки. Это положение может не распространяться на животных, не приученных к недоуздку.

6. Если животные находятся на привязи, веревки или другие используемые привязи должны быть достаточно прочными, чтобы не рваться при перевозке в обычных условиях; они должны быть достаточной длины, чтобы животные при необходимости могли лежать, есть и пить. Крупный рогатый скот не привязывают за рога.

7. У непарнокопытных, если они не находятся в отдельных стойлах, задние ноги не должны быть связаны.

8. Бычков старше 18 месяцев предпочтительнее привязывать. Носовое кольцо может использоваться только для управления животными.

Статья 7

1. При перевозке животных различных видов в одном вагоне, транспортном средстве, на одном судне или воздушном судне, один вид должен быть отделен от другого. Кроме того, для предотвращения неблагоприятных реакций, которые могут быть вызваны перевозкой в одной партии видов, враждебных друг другу в естественных условиях, принимаются специальные меры. При перевозке животных различного возраста в одном вагоне, транспортном средстве, на одном судне или воздушном судне взрослые животные и молодняк содержатся отдельно; это ограничение, однако, не распространяется на самок, перевозимых со вскармливаемыми ими детенышами. Что касается крупного рогатого скота, непарнокопытных и свиней, то некастрированные самцы отделяются от самок. Взрослые хряки также отделяются друг от друга; это относится и к жеребцам.

2. В отделениях, где перевозятся животные, не размещают грузы, которые могут отрицательно повлиять на состояние животных.

Статья 8

Для погрузки и выгрузки животных используются соответствующие приспособления, такие, как мостки, сходни или подмостки. Настил таких приспособлений по своей конструкции должен исключать скольжение, и при необходимости они снабжаются боковыми ограждениями. При погрузке и разгрузке животных не поднимают за голову, рога или ноги.

Статья 9

Пол вагонов, транспортных средств, воздушных судов или контейнеров должен быть достаточно прочным, чтобы выдерживать вес перевозимых животных, не иметь щелей, и по своей конструкции не допускать скольжения. Пол должен быть покрыт достаточным количеством подстилки, поглощающей экскременты, кроме тех случаев, когда они могут по меньшей мере столь же эффективно удаляться иным образом.

Статья 10

Для обеспечения надлежащего ухода за животными при перевозке партии животных сопровождаются обслуживающим персоналом, за исключением следующих случаев:

- а) когда животные находятся в закрытых контейнерах;
- б) когда перевозчик обязуется взять на себя функции сопровождающего;
- в) когда грузоотправитель назначил представителя для ухода за животными в соответствующих пунктах остановки.

Статья 11

1. Сопровождающий или представитель грузоотправителя обеспечивает уход за животными, кормит и поит и при необходимости доит их.
2. Дойных коров доят через интервалы, не превышающие 12 часов.
3. Для того, чтобы сопровождающий мог осуществлять такой уход, он должен иметь в случае необходимости соответствующие осветительные средства.

Статья 12

Животным, заболевшим или получившим травмы при перевозке, как можно скорее оказывают ветеринарную помощь и при необходимости их забивают таким образом, который исключал бы их чрезмерные страдания.

Статья 13

Животные грузятся только в такие вагоны, транспортные средства, суда, воздушные суда или контейнеры, которые были тщательно очищены. Мертвые животные, подстилка и экскременты удаляются как можно скорее.

Статья 14

Животные как можно скорее перевозятся к месту их назначения, и задержки, в частности, в перегрузочных и сортировочных загонах сокращаются до минимума.

Статья 15

В целях скорейшего выполнения ввозных и транзитных формальностей уведомления о прибытии партий животных направляются контрольным пунктам как можно скорее. При выполнении таких формальностей приоритет отдается партиям животных.

Статья 16

В тех пунктах, в которых осуществляется санитарный контроль и через которые обычно перевозится значительное число животных, обеспечиваются условия для отдыха, кормления и подачи воды.

В. ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 17

Любой железнодорожный вагон, в котором перевозятся животные, имеет маркировку, указывающую на наличие живых животных. При отсутствии возможности получить вагоны, специально приспособ-

собленные для транспортировки животных, животные перевозятся в крытых вагонах, пригодных для перевозки на большой скорости и имеющих достаточно большие вентиляционные отверстия. Их конструкция должна предотвращать бегство животных и обеспечивать их безопасность. Внутренние стенки вагонов должны быть изготовлены из дерева или других соответствующих материалов, быть совершенно гладкими и иметь на соответствующей высоте кольца или штанги, к которым можно было бы привязывать животных.

Статья 18

Непарнокопытных необходимо привязывать так, чтобы все они располагались головой к одной стене транспортного средства или головой друг к другу. Однако молодняк, не приученный к привязи, не привязывается.

Статья 19

Крупные животные грузятся таким образом, чтобы сопровождающий мог передвигаться между ними.

Статья 20

Когда, в соответствии с положениями статьи 7, необходимо раздельное размещение животных, это осуществляется либо путем привязывания их в отделенных частях вагона, если для этого имеется пространство, либо путем установки соответствующих перегородок.

Статья 21

При составлении поездов и при любых других перемещениях вагонов принимаются все меры предосторожности, чтобы не допустить резких толчков вагонов, в которых находятся животные.

C. ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ АВТОМОБИЛЬНОЙ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 22

Транспортные средства должны исключать бегство животных и иметь конструкцию, обеспечивающую их безопасность, а также крышу для необходимой защиты от плохих погодных условий.

Статья 23

Транспортные средства, в которых перевозятся крупные животные, содержащиеся обычно на привязи, должны быть оснащены такими привязями. Если транспортные средства разгораживаются, устанавливаемые перегородки должны иметь жесткую конструкцию.

Статья 24

Транспортные средства должны быть оснащены сходнями, отвечающими требованиям статьи 8.

D. ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ВОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 25

Внутреннее оборудование судов должно исключать нанесение травм и причинение чрезмерных страданий животным при перевозке.

Статья 26

Животные не перевозятся на открытых палубах, кроме как в надлежащим образом защищенных контейнерах или прочных сооружениях, разрешенных компетентными органами и обеспечивающих надлежащую защиту при неблагоприятных морских и погодных условиях.

Статья 27

Животные содержатся на привязи или надлежащим образом размещаются в загонах или контейнерах.

Статья 28

Предусматриваются необходимые проходы, открывающие доступ ко всем загонам и контейнерам, в которых содержатся животные. Обеспечиваются средства освещения.

Статья 29

Выделяется достаточное число сопровождающих с учетом числа перевозимых животных и продолжительности перевозки.

Статья 30

Все части судна, в которых располагаются животные, имеют стоки и содержатся в надлежащем санитарном состоянии.

Статья 31

На борту транспортного средства должно быть соответствующее приспособление для забоя животных, утвержденное компетентными органами.

Статья 32

Суда, используемые для транспортировки животных, перед отплытием обеспечиваются таким количеством питьевой воды и соответствующих кормов, которое считается достаточным по мнению компетентных органов страны грузоотправителя с учетом конкретных видов и числа перевозимых животных, а также продолжительности перевозки.

Статья 33

Предусматривается возможность изолировать больных или раненых животных в ходе перевозки и оказать при необходимости первую помощь.

Статья 34

Положения статей 25—33 не распространяются на перевозку животных, погруженных в железнодорожные вагоны или автотранспортные средства на борту паромов или аналогичных судов.

Е. ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ВОЗДУШНОЙ ПЕРЕВОЗКИ**Статья 35**

Животные перевозятся в контейнерах или стойлах, подходящих для данного вида. Могут допускаться некоторые изменения этих требований, если соответствующие меры принимаются для ограничения перемещения животных.

Статья 36

Принимаются меры предосторожности для предотвращения чрезмерно высокой или чрезмерно низкой температуры на борту, с учетом особенностей перевозимого вида животных. Кроме того, принимаются меры к тому, чтобы избежать резких колебаний давления воздуха.

Статья 37

На грузовых воздушных судах при необходимости должно быть соответствующее приспособление для заботы животных, утвержденное компетентными органами.

Глава III**ДОМАШНЯЯ ПТИЦА И ДОМАШНИЕ КРОЛИКИ****Статья 38**

В случае перевозки домашней птицы и домашних кроликов с соответствующими изменениями применяются следующие положения Главы II: статья 6, пункты 1—3, статьи 7, 13—17 включительно, 21, 22, 25—30 включительно, 32, 34—36 включительно.

Статья 39

1. Больные или травмированные животные не считаются годными к перевозке. Любому заболевшему или травмированному животному как можно скорее оказывают первую помощь и при необходимости подвергают ветеринарному осмотру.

2. При погрузке животных в контейнеры, размещенные один на другом, или в вагон или транспортное средство с более чем одним ярусом, принимаются необходимые меры предосторожности, чтобы помет не попадал на животных, размещенных внизу.

3. Обеспечивается достаточное количество соответствующего корма и при необходимости воды, кроме тех случаев, когда:

а) перевозка продолжается менее 12 часов;

б) перевозка продолжается менее 24 часов в случае цыплят всех видов при условии, что она завершается в пределах 72 часов после выведения.

Глава IV

ДОМАШНИЕ СОБАКИ И ДОМАШНИЕ КОШКИ

Статья 40

1. Положения настоящей Главы распространяются на перевозку домашних собак и домашних кошек, за исключением случаев, когда они сопровождаются владельцем или его представителем.

2. В случае перевозки домашних собак и домашних кошек с соответствующими изменениями применяются следующие положения Главы II: статья 4, статья 6, пункты 1—3 включительно, статьи 7, 9, 10, статья 11, пункты 1 и 3, статьи 12—17 включительно, 20—23 включительно, 25—29 включительно и 31—37 включительно.

Статья 41

Перевозимые животные должны получать корм не реже, чем через 24 часа, а воду — не реже, чем через 12 часов. Должны иметься четкие письменные инструкции о кормлении и подаче воды. Суки в период течки должны быть отделены от кобелей.

Глава V

ПРОЧИЕ МЛЕКОПИТАЮЩИЕ И ПТИЦЫ

Статья 42

1. Положения настоящей Главы распространяются на перевозку тех млекопитающих и птиц, которые еще не охвачены положениями предыдущих глав.

2. В отношении перевозки видов, охватываемых настоящей Главой, применяются с соответствующими изменениями следующие положения Главы II: статьи 4 и 5, статья 6, пункты 1—3 включительно, статьи 7—10 включительно, статья 11, пункты 1 и 3, статьи 12—17 включительно, 20—37 включительно.

Статья 43

Животные перевозятся только в соответствующим образом сконструированных транспортных средствах или контейнерах, на которых при необходимости должно быть указано, что в них находятся пугливые или опасные дикие животные. Кроме того, должны иметься четкие письменные инструкции о питании и подаче воды и о любом необходимом особом уходе.

Статья 44

Животные, имеющие рога, не перевозятся в период «бархата», если не приняты особые меры предосторожности.

Статья 45

Животные, о которых говорится в настоящей Главе, обеспечиваются уходом в соответствии с инструкциями, упомянутыми в статье 43.

Глава VI

ХОЛОДНОКРОВНЫЕ ЖИВОТНЫЕ

Статья 46

Холоднокровные животные перевозятся в таких контейнерах и в таких условиях, в частности в том, что касается помещений, вентиляции и температуры, и с таким запасом воды и кислорода, которые считаются подходящими для данного вида. Они перевозятся к месту назначения как можно скорее.

Глава VII

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 47

1. В случае спора, касающегося толкования или применения положений настоящей Конвенции, компетентные органы соответствующих Договаривающихся Сторон проводят взаимные консультации. Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Генеральному секретарю Совета Европы название и адрес своих компетентных органов.

2. Если спор не был урегулирован таким образом, по просьбе одной из сторон спора он передается в арбитраж. Каждая сторона назначает арбитра, и два арбитра назначают третейского судью. Если одна из двух сторон спора не назначила своего арбитра в течение трех месяцев после просьбы об арбитраже, он назначается по просьбе другой стороны спора Председателем Европейского суда по правам человека. Если последний является гражданином страны — одной из сторон спора, то эти обязанности выполняются заместителем Председателя Суда или, если заместитель Председателя является гражданином страны — одной из сторон спора, старшим по возрасту членом Суда, не являющимся гражданином страны какой-либо из сторон спора. Та же процедура применяется в том случае, если арбитры не могут достичь согласия в отношении выбора третейского судьи.

3. Арбитражный трибунал утверждает свою собственную процедуру. Его решения принимаются большинством голосов. Его постановление, которое основывается на настоящей Конвенции, является окончательным.

Глава VIII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 48

1. Конвенция открыта для подписания государствами — членами Совета Европы. Она подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи на хранение четвертой ратификационной грамоты или документа о принятии.

3. В отношении какого-либо государства, подписавшего Конвенцию и впоследствии ратифицировавшего или принявшего ее, Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии.

Статья 49

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы может пригласить любое государство, не являющееся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции.

2. Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, и это присоединение вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи данного документа на хранение.

Статья 50

1. Любая Договаривающаяся Сторона в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении может указать территорию или территории, к которым будет применяться настоящая Конвенция.

2. Любая Договаривающаяся Сторона при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении или в любой момент впоследствии может путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию или территории, которые указаны в этом заявлении и за международные отношения которых она несет ответственность или от имени которых она уполномочена принимать на себя обязательства.

3. Любые заявления, сделанные в соответствии с предыдущим пунктом в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, могут быть отозваны в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 51 настоящей Конвенции.

Статья 51

1. Настоящая Конвенция действует в течение неопределенного времени.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может, в той мере, в какой это ее касается, денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

3. Такая денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 52

1. Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства — члены Совета и любое государство, которое присоединилось к настоящей Конвенции, о:

- а) любом подписании;
- б) любой сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении;
- в) любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с ее статьей 48;
- г) любом заявлении, полученном в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 50;
- д) любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 51 и о дате вступления денонсации в силу;
- е) любом сообщении, полученном в соответствии с пунктом 1 статьи 47.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже 13 декабря 1968 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому из государств, подписавших настоящую Конвенцию и присоединившихся к ней.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Европейской конвенции о защите животных при международной перевозке

Государства — члены Совета Европы, подписавшие настоящий Дополнительный протокол,

принимая во внимание Европейскую конвенцию о защите животных при международной перевозке, ниже именуемую «Конвенцией», которая была открыта для подписания в Париже 13 декабря 1968 года государствами — членами Совета Европы и содержит общие положения, направленные на то, чтобы защитить животных от страданий при перевозке,

считая, что с учетом компетенции, которой эта организация обладает в вопросах, охватываемых указанной Конвенцией, Европейское экономическое сообщество должно иметь возможность стать Договаривающейся Стороной данного документа, договорились о следующем:

Статья 1

Статья 48 Конвенции дополняется следующим пунктом:

«4. Европейское экономическое сообщество может стать Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции путем ее подписания. Конвенция вступает в силу в отношении Сообщества по истечении шести месяцев со дня ее подписания».

Статья 2

В статье 52 Конвенции слова «любое государство, которое присоединилось к настоящей Конвенции» заменяются словами «любая Договаривающаяся Сторона, которая не является членом Совета».

Статья 3

Пункт 2 статьи 47 Конвенции дополняется следующим подпунктом:

«В случае спора между двумя Договаривающимися Сторонами, одна из которых является государством — членом Европейского экономического сообщества, которое в свою очередь является Договаривающейся Стороной, другая Договаривающаяся Сторона направляет просьбу об арбитраже как упомянутому государству-члену, так и Сообществу, которые в течение трех месяцев с момента получения просьбы совместно уведомляют его о том, являются ли государство-член или Сообщество или государство-член и Сообщество совместно стороной в споре. В отсутствие в указанный срок такого уведомления государство-член и Сообщество рассматриваются как одна и та же сторона в споре для целей применения положений, регулирующих порядок создания и процедуру арбитражного трибунала. То же самое применяется, когда государство-член и Сообщество совместно выступают как сторона в споре».

Статья 4

1. Настоящий Дополнительный протокол открыт для подписания государствами — членами Совета Европы, подписавшими Конвен-

цию, которые могут стать Договаривающимися Сторонами настоящего Дополнительного протокола путем:

а) подписания без оговорки в отношении ратификации, принятия или одобрения или

б) подписания с оговоркой в отношении ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением.

2. Государства, которые присоединились к Конвенции, могут также присоединиться к настоящему Дополнительному протоколу.

3. Ратификационные грамоты, документы о принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 5

Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу как только все Договаривающиеся Стороны Конвенции становятся Сторонами настоящего Дополнительного протокола в соответствии со статьей 4.

Статья 6

Настоящий Дополнительный протокол является неотъемлемой частью Конвенции со дня его вступления в силу. С этой даты ни одно государство-член не может стать Договаривающейся Стороной Конвенции, не становясь одновременно Договаривающейся Стороной настоящего Дополнительного протокола.

Статья 7

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства — члены Совета Европы, другие Стороны Конвенции и Комиссию Европейского экономического сообщества о:

а) любом подписании без оговорки в отношении ратификации, принятия или одобрения;

б) любом подписании с оговоркой в отношении ратификации, принятия или одобрения;

с) любой сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении;

д) любой дате вступления настоящего Дополнительного протокола в силу в соответствии с его статьей 5.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 10 мая 1979 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому из государств, подписавших настоящий Протокол или присоединившихся к нему.

* * *

*

Документ о присоединении СССР к Европейской конвенции и Дополнительному протоколу к ней от 10 мая 1979 г. сдан на хранение

Генеральному секретарю Совета Европы 13 ноября 1990 года со следующим заявлением:

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет о том, что положения статьи 50 Европейской конвенции о защите животных при международной перевозке, предусматривающие распространение действия Конвенции ее участниками на территории, за внешние сношения которых они несут ответственность, не должны использоваться в ущерб положениям резолюции 1514 (XV) о предоставлении независимости колониальным странам и народам, принятой Генеральной Ассамблеей ООН 14 декабря 1960 г.»

Европейская конвенция и Дополнительный протокол к ней вступили в силу для СССР 14 мая 1991 года.

Собрание постановлений Правительства СССР № 7

Подписано в печать 10.07.91 г.

Тираж 75500 экз. Заказ № 3707

Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Юридический отдел Кабинета Министров СССР.

Пресс-служба Премьер-министра СССР

Типография Управления Делами Совета Министров СССР

103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

8

1991

МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

13. Соглашение о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на период с 1991 года по 1995 год.
14. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Государства Катар о торговом, экономическом и техническом сотрудничестве.
15. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Кипр о международном автомобильном сообщении.

СОГЛАШЕНИЕ

13 о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на период с 1991 года по 1995 год

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Японии,

отмечая положительные результаты, достигнутые в торгово-экономических отношениях между двумя странами на основе соглашений о товарообороте и платежах, заключаемых между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией, начиная с 1957 года, учитывая истечение срока действия Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на период с 1986 года по 1990 год,

принимая во внимание Торговый Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией, подписанный в Токио 6 декабря 1957 года,

желая и дальше расширять торгово-экономические отношения между двумя странами в соответствии с принципом равноправия и взаимной выгоды на устойчивой и долгосрочной основе, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Списки товаров, по которым намечается осуществление товарооборота между обеими странами в период с 1 января 1991 года по 31 декабря 1995 года, прилагаются к настоящему Соглашению*.

Упомянутые списки ни в коей мере не будут рассматриваться как ограничительные при заключении сделок по товарам, не включенным в них.

Статья 2

Разрешения на экспорт и импорт товаров по торговле между обеими странами будут выдаваться в соответствии с законами, пра-

* Списки не приводятся.

вилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в каждой из стран в отношении экспорта, импорта и валютного контроля.

Статья 3

Оба Правительства в соответствии с законодательством каждой из стран будут прилагать усилия к гармоничному развитию двусторонней торговли, включая и торговлю между регионами Союза Советских Социалистических Республик и Японией.

Статья 4

Оба Правительства в соответствии с законодательством каждой из стран будут создавать возможно благоприятные условия для подготовки и переподготовки кадров в области торговли и экономики и изучения практики и законодательных систем обоих государств в целях дальнейшего развития торгово-экономических отношений между обеими странами.

Статья 5

Правительство каждой из стран в соответствии с национальным законодательством будет создавать возможно благоприятные условия для проведения на территории своей страны выставок и ярмарок другой Стороны.

Статья 6

Все платежи между обеими странами будут производиться в конвертируемых валютах в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в отношении валютного контроля в каждой из стран.

Статья 7

Оба Правительства будут принимать все зависящие от них меры в целях облегчения перевозок товаров, которые являются предметом торговли между обеими странами.

Правительство каждой из стран в соответствии с национальным законодательством, регулирующим транзитную торговлю, будет благожелательно относиться к развитию транзита товаров через территорию своей страны в интересах другой Стороны.

Статья 8

Оба Правительства будут всячески поощрять применение арбитражных органов для урегулирования споров, возникающих из контрактов, заключаемых между советскими участниками внешних экономических связей и японскими юридическими и физическими лицами на основе настоящего Соглашения, или в связи с ними.

К упомянутым арбитражным органам относятся арбитражные органы не только СССР и Японии, но и иных стран.

Статья 9

Представители обоих Правительств будут ежегодно по взаимному согласованию встречаться поочередно в Москве и в Токио для обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Согла-

шения, а также с развитием торгово-экономических отношений между обеими странами, в соответствии с принципами равенства и взаимной выгоды и для выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций обоим Правительствам.

Статья 10

Сделки, заключенные в период действия настоящего Соглашения и не заверенные к моменту его истечения, будут выполнены в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и будет действовать по 31 декабря 1995 года. При этом положения данного Соглашения имеют обратную силу и будут применяться с 1 января 1991 года.

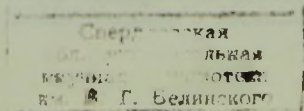
Совершено в Токио 18 апреля 1991 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К. Катусhev

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЯПОНИИ

Т. Накаяма



СОГЛАШЕНИЕ

14 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Государства Катар о торговом, экономическом и техническом сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Государства Катар, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

желая укреплять отношения дружбы и развивать торговое, экономическое и техническое сотрудничество между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия, направленные на развитие и укрепление торгового, экономического и технического сотрудничества между обеими странами в соответствии с действующими в каждой из стран законами и правилами.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут поощрять вывоз и ввоз из одной страны в другую в соответствии с действующими в их странах законами и правилами промышленной и сельскохозяйственной продукции, а также сырьевых товаров собственного производства.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах торговли и торгового мореплавания между обеими странами.

Положения предыдущего абзаца настоящей статьи не распространяются на преимущества, которые:

а) одна из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить соседним странам в целях облегчения приграничной торговли;

б) вытекают из таможенного союза, зоны свободной торговли или региональной экономической организации, членом которых является или может стать в будущем одна из Договаривающихся Сторон;

в) Государство Катар предоставило или может предоставить в рамках двусторонних или многосторонних соглашений с развивающимися странами в целях укрепления и развития торгово-экономических отношений с этими странами.

Статья 4

Экономическое и техническое сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, будет охватывать промышленность, энергетику, транспорт, обмен технологией, сельское хозяйство, подготовку специалистов, а также другие области, о сотрудничестве в которых будут достигнуты договоренности.

Статья 5

Экспорт и импорт товаров будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран законами и правилами в отношении экспорта и импорта на основе контрактов, заключаемых между советскими организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Государства Катар, с другой стороны, по текущим ценам основных мировых рынков на соответствующие товары.

Статья 6

Все платежи между обеими странами будут осуществляться в любой свободно конвертируемой валюте в соответствии с действующими в каждой из стран законами и правилами.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между учреждениями и организациями обеих стран в области торгового, экономического и технического сотрудничества и обмена торгово-экономическими делегациями.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон будет иметь в Посольстве своей страны Торгового представителя и некоторое число его сотрудников.

Их задачи и правовое положение определяются в соответствии с порядком, регулирующим обмен дипломатическими представительствами между обеими странами.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут поощрять участие организаций своих стран в международных выставках и ярмарках, проводимых на территории другой страны.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет разрешать проводить на территории своей страны выставки организациям другой страны, оказывая при этом необходимое содействие в соответствии с действующими в стране законами и правилами.

Статья 10

В целях выполнения положений настоящего Соглашения и развития сотрудничества между обеими странами создается Совместная Комиссия по торговому, экономическому и техническому сотрудничеству, которая будет состоять из равного числа представителей обеих Договаривающихся Сторон.

В течение трех месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны назначат членов указанной Комиссии и информируют друг друга об этом. Комиссия собирается ежегодно поочередно в Москве или Дохе или по просьбе одной из Сторон.

В задачи Комиссии будет входить рассмотрение всех вопросов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, а именно:

а) рассмотрение хода выполнения настоящего Соглашения и выработка соответствующих рекомендаций для представления компетентным органам обеих стран;

б) выработка предложений по развитию сотрудничества в предусмотренных настоящим Соглашением областях;

в) обсуждение разногласий, которые могут возникнуть в отношении выполнения настоящего Соглашения, и выработка предложений по их устраниению.

Выработанные Комиссией рекомендации и предложения считаются действительными после их одобрения Правительствами обеих стран.

Статья 11

Все споры, которые могут возникнуть из контрактов, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением, будут подлежать, в случае невозможности урегулирования их дружественным путем, разрешению в арбитражном порядке по согласованию между сторонами контракта.

Арбитражные решения будут являться окончательными и обязательными для сторон контракта.

Все арбитражные решения будут признаваться и исполняться в соответствии с законодательством той страны, в которой испрашивается их исполнение.

Статья 12

Настоящее Соглашение не затрагивает соглашения, заключенные Союзом Советских Социалистических Республик и Государством Катар с другими странами.

Статья 13

Изменения в настоящее Соглашение или в любую из его статей могут быть внесены по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена нотами об его утверждении в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран*.

Статья 15

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет с даты его вступления в силу с последующим автоматическим продлением на очередные пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит письменно другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода о своем намерении не продлевать срок действия Соглашения.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период действия Соглашения.

* Соглашение вступило в силу 31 марта 1991 года.

Совершено в Москве 27 ноября 1990 года, что соответствует 10.5 — 1411 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К. Катушев

ПО УПОЛНОМОЧИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА
ГОСУДАРСТВА КАТАР

Хамад Бен Джасем Аль-Тани

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

15 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Кипр о международном автомобильном сообщении

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Кипр, в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь стремлением к выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, в частности, относящихся к развитию транспортного сообщения,

желая способствовать и развивать международные перевозки пассажиров и грузов автомобильным транспортом между обеими странами и транзитом по их территориям на основе взаимности, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются автомобильные перевозки пассажиров (включая туристов) и грузов по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Советском Союзе или в Республике Кипр:

- 1.1. между обеими странами;
- 1.2. транзитом по территориям Договаривающихся Сторон;
- 1.3. между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами на территории третьей страны, а также между пунктами на территории третьей страны и пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что такая перевозка не противоречит законам и правилам этой третьей страны или же положениям любого соглашения, заключенного между этой третьей страной и любой из Договаривающихся Сторон.

ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 4

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки:

а) если эта поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5

1. Перевозки грузов, предусмотренные статьей 1 настоящего Соглашения, за исключением перевозок, указанных в статье 6, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них или тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество блан-

ков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 6

1. Разрешения, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральные декорации и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для кино съемок, радио- и телевизионных передач;

г) тел или праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) грузов, на перевозку которых в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения получено специальное разрешение.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах «а», «б» и «в» пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

Статья 9

Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией о дорожном движении.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья 12

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами в день платежа соглашениями о платежах.

Статья 13

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, с использованием или содержанием дорог, владением или использованием автотранспортных средств, а также от налогов и сборов на доходы и прибыль, получаемые от перевозок.

Статья 14

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном законодательством, действующим на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 16

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 18

Перевозчики Договаривающихся Сторон и их персонал, включая водителей, обязаны соблюдать правила движения и другие законы и правила страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья 19

В случае нарушения постановлений настоящего Соглашения компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов другой страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны выполнить одно из следующих мероприятий:

а) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение;

б) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок либо аннулировано согласно подпункту «в» настоящей статьи;

в) отменить на определенный срок ранее выданные разрешения либо лишить перевозчика на будущее права получения разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением.

Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть извещены о принятых мерах.

Статья 20

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 21

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 22

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 23

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 24

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране*.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Москве 30 января 1990 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Ю. Сухин

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КИПР

Н. Протопапас

* Соглашение вступило в силу 14 апреля 1991 года.

ПРОТОКОЛ

о применении Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Кипр о международном автомобильном сообщении

В отношении применения Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Кипр о международном автомобильном сообщении, подписанного 30 января 1990 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

с Советской Стороны:

по статьям 2, 3, 5, 10, 19 и 20 — Министерство автомобильного транспорта Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (РСФСР);

по статьям 7 и 11 — Министерство автомобильного транспорта РСФСР, Министерство внутренних дел СССР и компетентные дорожные органы союзных республик;

с Кипрской Стороны:

Министерство коммуникаций и работ.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

2.1. под термином «автотранспортное средство»:

при перевозке грузов — грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров — автобус, т. е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа, если таковой имеется;

2.2. под термином «регулярные перевозки» — перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования, с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

2.3. под термином «нерегулярные перевозки» — все остальные перевозки.

3. Каждое разрешение, предусмотренное статьями 3 и 5 Соглашения, действительно без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Разрешения, предусмотренные статьей 5 Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренним законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы, а также для транзита грузов.

4. В отношении пункта 2 статьи 8 Соглашения прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Союза Советских Социалистических Республик или Республики Кипр.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

6. Положение подпункта 1а статьи 14 Соглашения распространяется только на горючее, находящееся в стандартных емкостях, установленных заводом-изготовителем только на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в стандартных емкостях, установленных на прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов.

7. В статьях 16 и 17 Соглашения под термином «санитарный контроль» следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, составлен в г. Москве 30 января 1990 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Ю. Сухин

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КИПР

Н. Протопас

Собрание постановлений Правительства СССР № 8

Подписано в печать 16.09.91.
Тираж 75500 экз. Заказ № 3816.
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70048

Юридический отдел Кабинета Министров СССР.
Пресс-служба Премьер-министра СССР

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.